

The illustration features a central globe with a red ribbon swirling around it. The globe is divided into three sections: the top section shows a woman in a black and white dress holding a book and a fountain; the bottom-left section shows a man in a red tunic holding a staff; the bottom-right section shows a woman in a red robe holding a book near a pagoda. The background is a blue sky with a large yellow sun, white stars, and wind heads blowing air. The text is overlaid on a dark blue rectangular background.

Asociación Cultural Innuendo

De bocas y puentes florecen jardines

Recopilación de cuentos populares
escuchados allí para ser narrados aquí

Proyecto Intercentros con Alumnado de Secundaria 2009

De bocas y puentes
florece jardines

De bocas y puentes floreceden jardines

Recopilación de cuentos populares
escuchados allí para ser narrados aquí

“Proyecto Intercentros con Alumnado de Secundaria 2009”

Textos y voces del audio:
Alumnado de ESO (2009)

Coordinadores:
Adrián Ballester Cerezo
Alejandro Ortuño Ortega
César Vidal Vicente
José Luis Egío García



**Programa
Juventud
en Acción**



Región de Murcia
Consejería de Educación, Formación y Empleo



INSTITUTO DE LA JUVENTUD
REGIÓN DE MURCIA

“Proyecto de iniciativa juvenil financiado por el Programa Europeo Juventud en Acción, junto con la Consejería de Educación, Formación y Empleo de la Región de Murcia, en colaboración con el Instituto de la Juventud”

Organiza: Asociación Cultural Innuendo (Santomera)
asocinnuendo@yahoo.es

Coordinadores actividades pedagógicas:
Adrián Ballester Cerezo, Alejandro Ortuño Ortega, César Vidal Vicente, José Luis Egío García

Coordinadora de actividades didácticas de ilustración:
Carmen Romero Martínez, Irene Merlo Zapata

Coordinador de revisión de los textos árabes:
Zouhair El Hairan, Amina Elberichi, Drissia Bouferaa

Coordinación de la edición:
Adrián Ballester Cerezo

Textos, voces del audio e ilustraciones interiores:
Alumnado de secundaria IES Poeta Julián Andúgar, IES Poeta Sánchez Bautista, IES Floridablanca, IES José Luis Castillo Puche.

Editan:
Consejería de Educación, Formación y Empleo.
Instituto de la Juventud.

Creative Commons License Deed



Los textos, las ilustraciones y el audio del alumnado están bajo una licencia Reconocimiento-No comercial 3.0 España.

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones de reconocimiento de autores, no usar la obra con fines comerciales y al reutilizar o distribuir la obra, tiene que dejar bien claro los términos de la licencia de esta obra.

Alguna de estas condiciones puede no aplicarse si se obtiene el permiso del titular de los derechos de autor.

Nada en esta licencia menoscaba o restringe los derechos morales del autor.

Del CD. Grabación, edición y masterización:
Luis Miguel Vicente Buendía. Piso Franco Home Studio

Ilustraciones (portada e inicio de temáticas): Pedro Fco. Pérez Fernández

ISBN: 978-84-692-3950-6

Depósito Legal: MU-2.359-2009

Imprime: FG Graf, S.L
fggraf@gmail.com

ÍNDICE

Prólogo	
<i>Pedro Andrés Vicente Ruiz</i>	11
CUENTOS	
Del pasado	15
“ <i>A fi li ki Tukèla jamanaYenè Mòkotala</i> ”	19
<i>por Kante Abubakar (Mali)</i>	
<i>Ilustración Raquel Cánovas Soria</i>	
“ <i>Historia de Soundiata Keita</i> ”	23
<i>por Melissa González Carrera</i>	
<i>Ilustración María Martínez Sánchez</i>	
De los prejuicios	29
“ <i>ЩЪРКЕЛА И ЛИСИЦАТА</i> ”	33
<i>por Malina Rosenova Metodieva (Bulgaria)</i>	
<i>Ilustración Ana Juárez Rodríguez</i>	
“ <i>La cigüeña y el zorro</i> ”	35
<i>por Jéssica Zambudio Baños</i>	
<i>Ilustración Marta Sánchez Burillo</i>	

“Hoe de Amsterdammers in de hemel kwam”	39
<i>por Amanda Van Mierlo Galindo (Holanda)</i>	
<i>Ilustración Esperanza Herrero Andreu</i>	
“Cómo entraron los de Ámsterdam al cielo”	45
<i>por Anaís Molina Ibern</i>	
<i>Ilustración Encarni Escolar Isern</i>	
“МЕДЕНАТА ПИТКА”	51
<i>por Neli Dimove Kitchoukova (Bulgaria)</i>	
<i>Ilustración Josefina Durante Tornel</i>	
“El panecillo de miel”	55
<i>por Delia I. Almagro Martínez</i>	
<i>Ilustración María José Manuel Rodríguez</i>	
Del miedo	59
“Debis”	63
<i>por Lahad Fall (Senegal)</i>	
<i>Ilustración Ángela García Cazorla</i>	
“El viaje de Debis”	65
<i>por M^a Ángeles Sáez</i>	
<i>Ilustración Carmen Sánchez García</i>	
Del amor	69
أمنية بريشي	73
<i>por Ibtissam Lamach (Marruecos)</i>	
<i>Ilustración</i>	
“Awrak el Henna”	79
<i>por Judit Zafrilla Ortiz</i>	

“Guajojó”	84
<i>por Rodolfo Inocheaga (Bolivia)</i>	
“La leyenda del Guajojó”	87
<i>por María Martínez Sánchez</i>	
هينة	91
<i>por Hicham Malih (Marruecos)</i>	
“Heina”	99
<i>por Gustavo Idrobo</i>	
<i>Ilustración José A. Guillamón</i>	
De la picaresca	107
أبو نعاله	111
<i>por Ibtissam Lamach (Marruecos)</i>	
“Bonaala”	115
<i>por Juanma Cervera</i>	
“БОЛЕН ЗДРАВ НОСИ”	121
<i>por Violina Mitkava Asenova (Bulgaria)</i>	
“El malo lleva al bueno”	125
<i>Por Sergio Sánchez Fructuoso</i>	
عائشة الدويبة	131
<i>por Ibtissam Lamach (Marruecos)</i>	
“Aïcha Dowiba”	137
<i>por Danny Ortuño Centenero</i>	

De la fe	143
精卫填海	147
<i>Por Rui Chi (China)</i>	
<i>Ilustración Ana Isabel Martínez y Rui Chi</i>	
“Jingwei llenando el mar”	149
<i>por Ana Isabel Martínez</i>	
“Legenda Canelui”	153
<i>por Mihaela Marinela (Rumanía)</i>	
“La leyenda del perro”	157
<i>por Cristina Ionela Parvan</i>	
“Canciones populares marroquíes”	163
<i>por Imán Benmausse e Ibtissam Lamach (Marruecos)</i>	
<i>por Irene Martínez Forte</i>	
“Золота корона”	177
<i>por Anastasia Koptsyukh (Ucrania)</i>	
“La corona de oro”	181
<i>por Ana Isabel Martínez</i>	
Desenlace	185
<i>Ilustración Irene Merlo Zapata</i>	
Una experiencia sociológica	187
Justificación	189
Contextualización	193
Metodología	195

PRÓLOGO

Ha dicho Bajtin que “todo producto cultural vive, de manera esencial, en las fronteras: en esto reside su seriedad y su importancia”.

En efecto, la importancia del libro que tienes en tus manos no se debe a la dedicación ilusionante de sus coordinadores. Esto es importante, sin duda, pero también insignificante si lo comparamos con la esperanza de los adolescentes que han traído a la frontera del puente su jardín.

La seriedad del libro que, con casi toda seguridad, ya habrás curioseado pasando sus hojas con la yema de tu dedo pulgar para mirar los ojos de sus dibujos, no se debe al método pedagógico atinadamente hallado para extraer los relatos que aquí florecen. Esto es serio, sin duda, pero también fútil si lo comparamos con la fraternidad de par en par de la que han sido testigos los cuentos de amor, de guerra, de vida o de muerte que han dicho las bocas fronterizas de los aprendices de sujeto dividido por el predicado de su memoria biográfica.

De bocas y puentes florecen jardines es la apuesta comprometida de tres sueños y una mentira:

El primer sueño tiene que ver con que ciertamente es posible dar la palabra a los sin voz para construir otro sueño cercano: invertir en su

aprendizaje más vida que enciclopedismo, más creación que reproducción, más verdad humana:

“No pelearé contigo porque te considero parte de mi familia, aunque tú no lo sepas. Nuestros padres se conocieron hace mucho tiempo. Tu padre era el anciano que guió al mío para matar al temible león. Ambos se juraron lealtad y yo no quiero romper ese pacto entre dos buenos hombres. Escucha, es importante conocer el pasado para vivir el presente” (*Historia de Soundiata Keita*).

El segundo sueño es que la interculturalidad educativa no se convierta en una actividad generadora de estereotipos relacionados con la fiesta puramente folclórica, la degustación gastronómica o los habituales murales trágicos del Tercer Mundo que cargados de paternalismo asistencialista apenas conciencian a nadie. *De bocas y puentes florecen jardines* se muestra como el producto multicultural de una genuina escuela del sujeto, del actor por sí mismo, en tanto que muestra a sus autores en estrecha vinculación con la lengua que hablan, el valor de la memoria colectiva y la interiorización del mundo exterior del que participan:

“Este es solo un pequeño ejemplo de la personalidad y forma de ser de Soundiata, que como su padre, era una buena persona que quería llegar a la paz sin hacer la guerra. [...] Esta historia es cierta y así es como la han ido contando y transmitiendo los ‘juglares’ de este país y ahora soy yo quien, con ayuda de otras dos personas, la recoge en este libro”.

Ha llegado la hora, afirma Alain Touraine, “de volverse hacia el interior, hacia la igualdad, al mismo tiempo que hacia la diferencia, hacia los proyectos personales y los colectivos” como estas bocas, estos puentes y estos jardines que comparten palabras y miradas, para hacer reversible la identidad:

“Mi nombre es Rui Chi, aunque en mi instituto, el Floridablanca, mis compañeras me llaman Inés, que es más fácil y también

es muy bonito. La primera ciudad española donde viví fue Barcelona, aunque en Murcia ya me siento una más. Vengo de Yantai (Shandong), una ciudad costera al norte de China y conmigo he traído una leyenda mitológica”.

El tercer sueño está aún por forjar sobre los cimientos de todo cuanto queda por florecer. Y a ese sueño se han lanzado los jóvenes que han colaborado en el invento de este libro que ahora empiezas a leer. **Tú lees y él florece, vive.** Yecla, Santomera, Murcia o Llano de Brujas ¿qué importa ahora el lugar de los mundos que aquí se rescatan para la creativa pelea contra el león fiero del odio o la indiferencia?

La mentira es que los sueños sólo sean sueños.

Pedro Andrés Vicente Ruiz

*Profesor de Lengua y Literatura
del Instituto de Educación Secundaria*

“Poeta Sánchez Bautista”

Del pasado



*Cómo no alumbrar el pasado
para encender la senda del presente*

**A FI LI KI TUKÈLA JAMANAYENÈ
MƏKƏTALA**

HISTORIA DE SOUNDIATA KEITA

Mi nombre es Kante, vengo de Bamaco, una ciudad de Mali. Donde yo vivía es un lugar con muchos árboles, carreteras y ríos grandes. Allí vendía ropa en una tienda muy grande de mi padre. Fui muy poco tiempo a la escuela. Tengo cuatro hermanos y con mis amigos jugaba a correr por los caminos y a hacer conciertos como los artistas de reggae famosos de Mali.

Ahora os voy a contar el cuento de “A fi li ki Tukèla jamana Yenè Məkətala” y me ha ayudado a transcribirlo Lasine, mi compañero de habitación en la casa de acogida.

A FI LI KI TUKÈLA JAMANAYENÈ MOKOTALA

Dodola— makan kaofata wilila kojaman tese kakèko jaməkote a la ko ali binakè uka jamək oye ko auwu sɔnawa m ɔk ɔwuyajai ɔnɔ an sɔna makan kaofata konate akèla faman baye odo aka bala muso sasumabelète o sikini akèlèfè dosoke dɔnana oka gugukolo kan kasoko faga atala kafama niyɔlɔdi ama oyabisimila kasigiyɔlɔdi ama ayaifilèlikè ayi masakè kunafoli ku aka muso kesuku fulu ku obèna de kèkele sɔlɔ ku o lèbena made tigiyakè odotilema sokodɔtubè do aye— kuko— tigè— dugumɔgɔbèla

aye— mɔgɔ biwolowula lefaga badema fila wilila ko ubènata soko foga otilena kata fouségèna tumamina ubèna osègèlafijè otubènausigi yiliba dɔsumana kɔnɔdɔnana sigi osafè— ka— kasi owilila kasila mina dɔni osela gidadola oyemusɔ keke yeabèka— aka finiko ogèlèla ala ouyafɔ ama sɔn ka u lamina ogèlela lala aye aka finita kata sigi jiliba somana

kefila gelela ala kata sigi akele fe oyesilamu gudi ama ayeimi oyewolo di ama aye ojimi oyeji di ama aye mi

a tilala ka uja bi ko u nana sokomi faga utese ali lesokoniye u ali yemɔgɔ bi wolofilo lefaga kefila wilila u— obiboli ako u mau kanasila a tena fe ke u la ayi uka u kan di uya jabi ko an yi an kan di ima

ni— ibe fe ni fe i ka u fɔ aku o ma ni u se gi na made masakebe ma ufana

uka afaku ote foi fe olobe bokotiginikele nefè. Namu sisa ne fana bena sido di an ma a yi a ka zido di u tala oduguze oya faga masake ye tabali gosi du gu mogo bebola a ku u ma

dugu bokotigi be kan a kenekan sisa tumamina kunafoni jalina dukukono bokotini beyeilabe kata masake kawele lamine masake yi ikanlabo kumogobenana wa uyazabi ku benana aye sila bi kèfilama u wilila ka bokotini lajè udona mogokiyema ayala obela kejuku ta oku an beni nefe oya laben ka a bi u ma oni otala:

kasan tan ke amade solo san tan la ban ayekonosolo konon sanwolofila lekè asan wolofilanan ajikina adejiki domi kabafina ka san jibana ajikina kunafoni jalina dukukono ku sokolo gikina ayi kan sodeke kabako de adafani jina

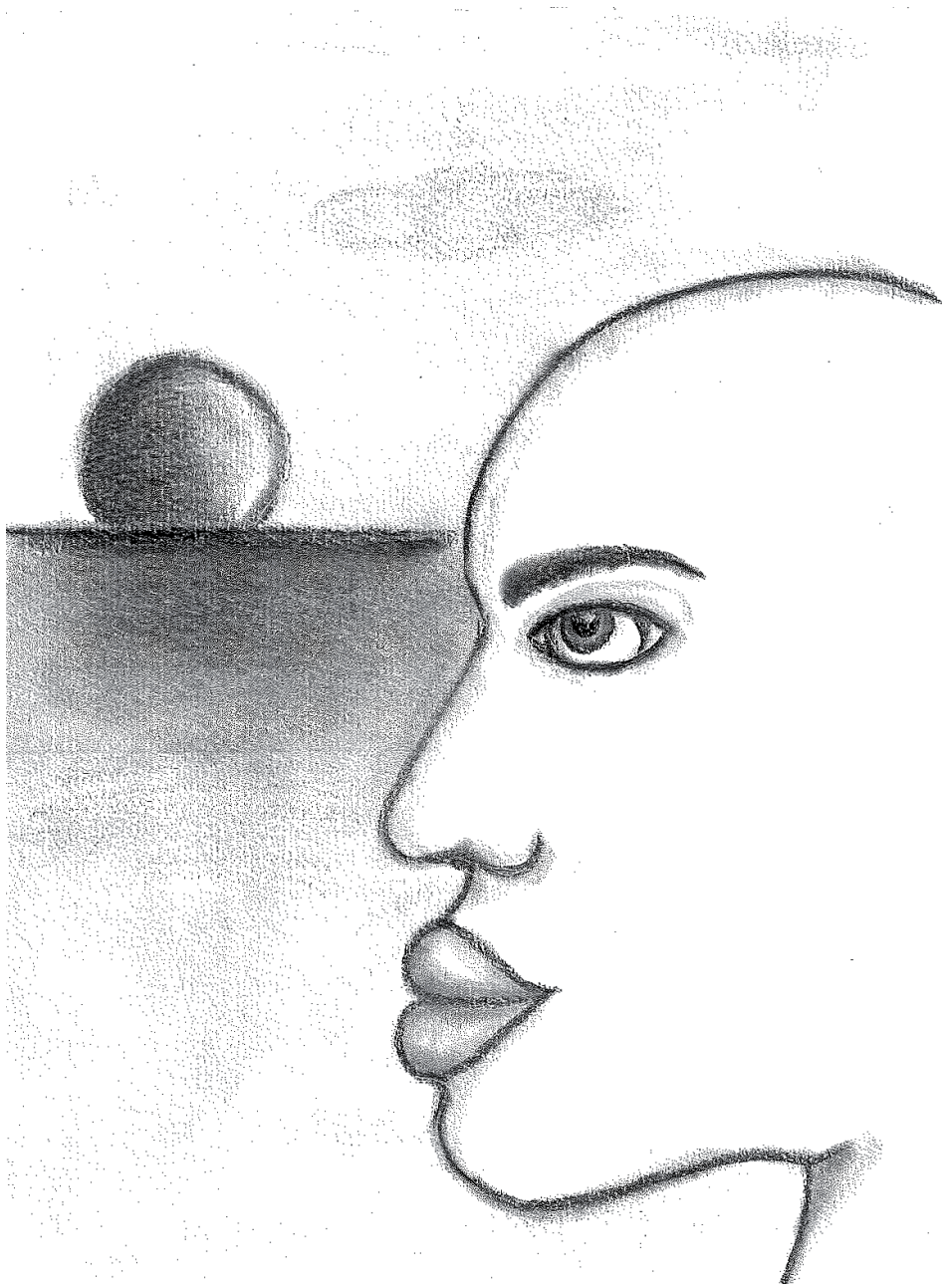
o ya togola sujata keta sujata a ye san wolo de ke kasoloka takaman sojata keta a ni sumawola kanta olo ye kefila de ne ye

sojata batala n asila deli sunawolobala sumawoloba wilila ka nasilata ka afili sojatabankan sojata ba kasila kan a sokono

sojata yarinika adimina ku alikade soloma mako jinè aye ayeuma siyamake ka sojata neni u abewili neke kalila u tala sus bele tike kana odi ama a y iota kawili jaman kulu tukula ako aye sila mina k ata wulakono ata silasuta kana asigi abakasokono aodtileman jaman betugula ako sojata fakajelike den

otukula sjata ko sumawolo tola akele jeliti abolo sumawolo ba dimina ka sumawolo dokoya ku a dokoni sojata befekamasaya mina kuoka sojata ni aba gai kabomade sunawolo wilila kata sojata kama ku ani aba ka u kuta kabomade sojata maso abasokilo ku ama jukuya bonina made ku oka bo sojata sona aba ka kumama obolamade sojata ku sumawolo na ne b eta kabomade nebe tilakana

TAN NIKA SEKIBA NATE MOTO



Mi nombre es Melissa González Carrera, nací en Tuxtepec, Oaxaca (México). A los once años emigré a España donde vivo ahora con mi familia, ya que a pesar de ser mi madre mexicana, mi padre es español y decidió volver a su país natal. Después de una serie de cambios, me asenté en Santomera con mi familia y voy a 3º de ESO bilingüe, en el único instituto de este pueblo.

Han colaborado en el enriquecimiento lingüístico Raquel Cánovas y María Martínez del IES Floridablanca (Murcia).

Ahora os voy a contar un relato de la vida de Soundiata Keita, de Mali...

HISTORIA DE SOUNDIATA KEITA

Érase una vez en Mali, un país lleno de gente generosa y amable, donde toda la población vivía aterrada por la existencia de un león muy peligroso al que nadie se atrevía a desafiar.

Pero había en ese país un joven fuerte y valiente. Él era un cazador muy bueno que lograba matar a cualquier fiera, incluso a la más feroz de todas. Ese hombre era Soundiata Keita. Él quería enfrentarse a la fiera, pero no sabía dónde encontrarla...

Un día, de camino a su casa, Soundiata se encontró a un anciano muy preocupado, al que le preguntó:

—¿Qué le ocurre, señor? Le veo algo preocupado —preguntó Soundiata al anciano.

—¡He perdido mi burro! Y no puedo ir tras él, porque estoy muy viejo y soy muy lento —contestó el anciano.

Soundiata, al ver la preocupación del anciano, corrió tras el animal y ayudó al pobre hombre a recuperar a su burro. El anciano se dio cuenta de que Soundiata era un hombre bueno y muy noble.

—Gracias Soundiata, todas tus buenas obras serán recompensadas. Quiero ayudarte a cazar al león que estás buscando pero soy muy viejo para

hacerlo personalmente. Te daré tres cosas que te serán muy útiles para tu propósito. En tus manos pongo un huevo, una piedra y un trozo de carne. Úsalos cuando lo creas necesario.

—¿Cómo ha sabido que yo quiero cazar a ese león? —preguntó Soundiata—
¿Cómo has sabido mi nombre?

—Yo sé muchas cosas —respondió el anciano— Y es a Mande adonde tienes que ir, allí encontrarás lo que buscas.

Así lo hizo. Soundiata se echó al camino hacia ese pueblo sin hacer más preguntas. Cuando llegó a Mande, la gente le advirtió de la peligrosidad del león, pues según decían, éste era el mismo demonio. Le prometieron que si lograba matarlo y volver vivo, lo recompensarían de muy buena forma.

Así que se fue al bosque de Mande para buscar a su presa y durante dieciséis días estuvo tras su búsqueda.

Un día, Soundiata estaba subido a un árbol esperando alguna pista y de repente, una bella mujer de piel morena, apareció bajo el árbol. Desde abajo, la mujer le preguntó si tenía algo de alimento y éste le ofreció el trozo de carne que el anciano le había dado.

—¿Qué buscas entre estos árboles, Soundiata? —preguntó la mujer.

—Por estos lugares hay un león y yo quiero matarlo.

—Setecientos cazadores han pasado por aquí con el mismo propósito y ninguno ha salido vivo, pero... Yo sé cómo matarlo —le dijo la bella mujer.

—Dime, pues, cómo hacerlo.

—No tengas prisa. Antes quiero decirte una cosa. En Mande hay una chica muy fea llamada Sogolo Diata. Cuando mates al león, vuelve a ese pueblo, búscala y cástate con ella. Ahora, huye antes de que yo te devore.

Delante de los ojos de Soundiata, la mujer se transformó en un terrible león. Soundiata al verla rugir, disparó una flecha en el pecho del animal. Pero al león todavía le quedaban fuerzas para ir tras Soundiata. Así que el muchacho, huyendo, tiró la piedra que el viejo le había dado y ésta se transformó en una enorme montaña. Tras la montaña, Soundiata seguía corriendo, pero todavía podía oír los rugidos del león, así que lanzó el huevo al suelo y su contenido se vació formando un extenso lago.

Varias semanas después, él llegó a Mande y toda la gente del pueblo le preguntó qué había sido del león.

—Hace dieciséis días que acabé con él —respondió Soundiata.



—¿De qué manera podemos agradecerte lo que has hecho por nuestro pueblo?

—No quiero dinero, ni fama ni gloria, tan sólo a una mujer. Su nombre es Sogolo Diata y vive en este pueblo.

El jefe del pueblo mandó llamar a Sogolo y acordó el matrimonio entre ellos. Se casaron y al sexto año tuvieron un hijo al que llamaron Soundiata Keita en honor a su padre. El mismo día del nacimiento de Soundiata, nació Soumaore Kante, quien más adelante llegaría a ser el jefe del pueblo. Cuando cumplió cinco años, el padre de Soundiata murió y el pequeño, castigado por una maldición, había nacido con un problema en las piernas y no podía andar. Así que no había nadie que pudiera mantener a Soundiata y a su madre.

Un día la madre de Soundiata fue a pedir comida a la madre de Soumaore y ésta se la tiró a la cara, despreciándola. La madre de Soundiata se puso a llorar de tristeza por el acto tan poco solidario de aquella mujer, quien después le dijo con arrogancia:

—Eh, Sogolo, tú tienes un hijo que no puede andar ni hacer nada. Tráelo a mi casa para que trabaje para mí como un esclavo —dijo la madre de Soumaore a la madre de Soundiata.

Sogolo regresó apenada a casa y le explicó a su hijo lo que la madre de Soumaore le había dicho. Ese mismo día llegaron unos siervos de Sogolo y apresaron a Soundiata. Al verlo capturado y sin poder andar, todas las gentes del pueblo miraban con pena a Soundiata y murmuraban: “Observad, el hijo del salvador del pueblo, hijo de aquel hombre tan fuerte que mató al león y no puede ni andar”.

Cuando los esclavos llevaron a Soundiata a la casa de Fátima, madre de Soumaore Kante, el muchacho dijo:

—Mi familia no posee ningún bien y tampoco puedo andar. Es por eso tengo que venir como esclavo a tu casa para servirte. Pero yo no te dirigiré la palabra, únicamente hablaré con tu hijo.

—Tú y yo peharemos ahora mismo —espetó Soumaore a Soundiata.

Soundiata estaba desarmado y Soumare lo sabía. Él le temía, a pesar de no poder caminar, por ser hijo del valeroso hombre salvador del pueblo de Mande. Viendo sus evidentes desventajas, Soundiata recordó su pasado y abandonó la lucha recitándole a Soumare las siguientes palabras:

—No pelearé contigo porque te considero parte de mi familia, aunque tú no lo sepas. Nuestros padres se conocieron hace mucho tiempo. Tu padre era el anciano que guió al mío para matar al temible león. Ambos se juraron lealtad y yo no quiero romper ese pacto entre dos buenos hombre. Escucha, es importante conocer el pasado para vivir el presente.

Este es solo un pequeño ejemplo de la personalidad y forma de ser de Soundiata, que como su padre, era una buena persona que quería llegar a la paz sin hacer la guerra. Por eso, sus dioses le regalaron el milagro de poder andar, ya que le habían quitado ese privilegio para probar su paciencia y ver si se lo merecía. Llegó a ser un hombre muy fuerte y valiente, un emperador de Mali, llevando a su tierra sus ideales y formas de pensar. Fue la gente quien lo eligió como emperador, por su buen juicio, porque antes de pensar en él mismo pensaba en su gente, en el bienestar de ellos. Quería que su familia creciera en un país lleno de armonía y que sus hijos tuvieran hijos y estos tuvieran una larga descendencia y que se transmitieran de generación en generación los principios humanos que Soundiata había creído importantes. Esta historia es cierta y así es como la han ido contado y transmitiendo los “juglares” de este país y ahora soy yo quien, por la ayuda de otras dos personas, la recoge en este libro.

De los prejuicios

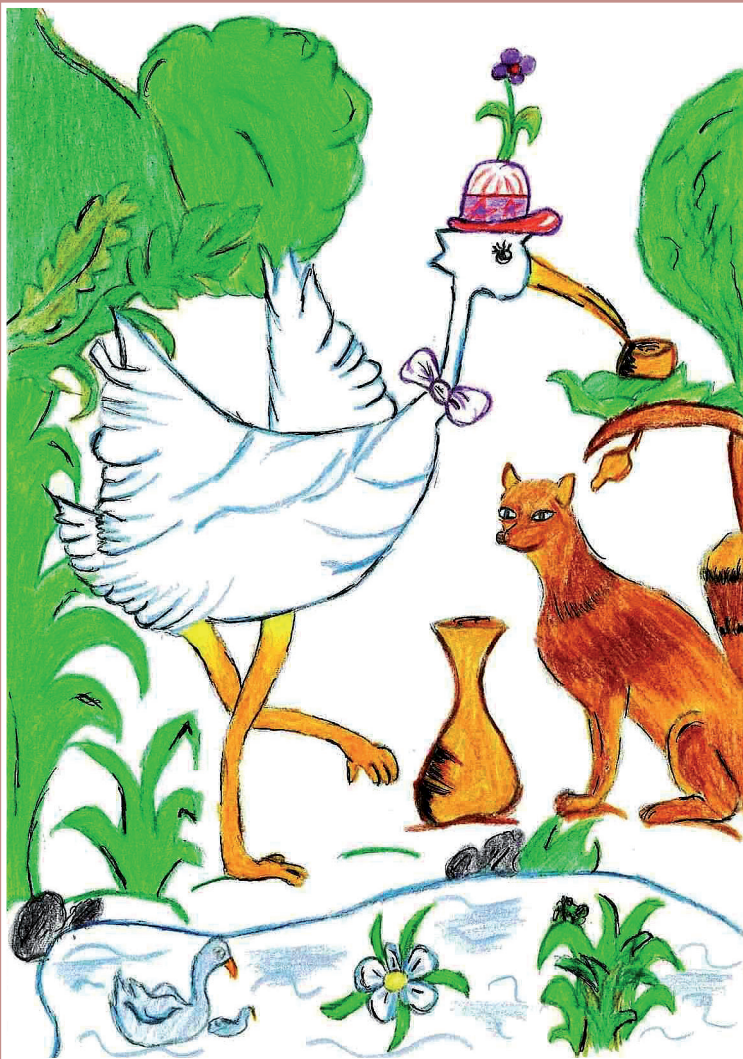


Mírame por dentro y seremos un solo ser

ЩЪРКЕЛА И ЛИСИЦАТА

LA CIGÜEÑA Y EL ZORRO

Mi nombre es Malina (Малина) Rosenova Metodieva. Ahora vivo en Llano de Brujas y voy al Instituto Poeta Sánchez Bautista de esta localidad, pero antes vivía en Krushovica. Es un pueblo que está al norte de Sofía. Es muy pequeño pero está muy bonito porque hay un río muy grande, limpio y maravilloso que se llama Vit. Allí para divertirnos hacemos todos los fines de semana fiestas.



ЩЪРКЕЛА И ЛИСИЦАТА

Имало едно време един шъркел и една лисица. Те били много добри приятели. Един ден Щъркела поканил Лисицата да вечеря в кшти.

Лисицата утишла в Шъркела. Кугато Шъркела сложил да вечерят сложил в дълги и тънки вази. Щъркела се навечерял но Лисицата несе навечеряла защото не можла да си мушне муцуната. Тя се ядосала и поканила Щъркела да вечеря в тях. Щъркела утишол у Лисицата.

Лисицата сложила вечерята в купичка. Щъркелат се помъчил да хапне но немогал заради неговия клюн. И така Щъркела и Лисицата си загубили приятелството.

Mi nombre es Jéssica Zambudio Baños, voy a 3º B del Instituto Poeta Sánchez Bautista. Soy de Llano de Brujas, un pueblo pequeño que cada vez se va haciendo más grande. Aquí hay gente de todas las edades y como no hay mucha gente nos conocemos todos. Hay varias zonas de huertos donde la gente mayor cultiva muchos tipos de verduras. Aunque no haya muchas cosas para ver, a mí me gusta mucho estar aquí.



LA CIGÜEÑA Y EL ZORRO

Había una vez una cigüeña y un zorro que eran muy buenos amigos. Un día el zorro invitó a la cigüeña a cenar a casa. Ella aceptó y fue a la cita. A la hora de la cena se sentaron en la mesa. El zorro puso un plato pequeño con un poco de sopa y se lo dio a la cigüeña. Pero la cigüeña, como tenía el pico muy largo y muy fino no pudo comer nada. La cigüeña se enfadó mucho y se fue a su casa.

Al poco tiempo, la cigüeña invitó al zorro a comer a su casa. Éste fue a su casa. Se sentaron a la mesa y la cigüeña puso delante del zorro un jarrón alargado y estrecho con sopa. Pero el zorro, al tener el morro muy pequeño y corto no pudo comer nada. Por eso se enfadó mucho.

Así fue como la cigüeña y el zorro terminaron con su amistad.

Por lo tanto debes recordar que si un amigo quieres conservar sus diferencias debes respetar.

**HOE DE AMSTERDAMMERS IN DE
HEMEL KWAM**

**CÓMO ENTRARON LOS DE
ÁMSTERDAM AL CIELO**

Mi nombre es Amanda van Mierlo Galindo, nací en Heerlen, una ciudad al sur de Holanda. Heerlen es una ciudad pequeña y muy vercosa. Llevo aquí nueve años y estudio en el IES Poeta Sánchez Bautista, que está en Llano de Brujas, pueblo en el que ahora vivo con mi familia.

HOE DE AMSTERDAMMERS IN DE HEMEL KWAM

Petrus zat op zijn gemak op een wolk voor de hemelpoort, want hij had eventjes niks te doen. Hij had anders een hele drukke week achter de rug, en hij maakte zich zorgen. Alle plaatsen in de hemel waren bezet, en hij wist niet meer waar hij nieuwe kandidaten nog zou moeten herbergen.

Op de voorste rij lag languit een luie Hagenees. De gouden ketting bungelde op zijn dikke buik, en zijn gezicht stond zo braaf alsof hij een lelieblanke ziel had. Toch had hij zijn leven lang gestrande schepen geplunderd. Hij was om het zo eens te zeggen, de Hagenees van alle Hagenezen. Als er ergens iets te gappen viel, had hij het hardste van allemaal gelopen. Wat hij Petrus had voorgelogen om binnengelaten te worden, heeft nooit iemand geweten, maar zeker is dat hij met zijn mooie verhaal een zetel verdiende vlak bij de poort. Het kon hem niets schelen dat hij daardoor een plaats van een goed mens bezet hield. Hij luisterde de hele dag naar het engelenkoor, en had een goed zicht op de nieuwkomers, dus hij hoefde zich nooit te vervelen. Petrus zat te knikkebollen op zijn eenzame post. Eindelijk kwam hij weer eens toe aan zijn middagdutje. Op de hele lange weg die van de aarde naar de hemel leidt, was geen mens te bekennen. Hij sliep en sliep, hoeveel uren wist hij nauwelijks, toen hij met een schok ontwaakte. Voor hem stond iemand die popelde om binnengelaten te worden.

“Hé!” zei Petrus droomdronken, “waar kom jij zo gauw vandaan?”

“Ik ben heel moe van de wandeling. Wilt u me snel doorlaten, Petrus?!”

“Wacht even, dat gaat zo maar niet! Waar ben je geboren?” “In Amsterdam.”

“En heb je altijd braaf opgepast?”

“Anders zou ik niet voor u durven verschijnen.”

“Zo! Je maakt zeker aanspraak op een goede plaats?”

“Ik heb op aarde altijd mijn plicht vervuld.”

“Tja man, het is vervelend voor je, maar ik kan je tot mijn grote spijt niet toelaten. De hemel is vol. Misschien is ergens achteraan nog wel een klein staanplaatsje, maar dat wil ik liever reserveren voor de echte noodgevallen, zoals de halve en hele heiligen. Zo iemand lijkt jij me ook weer niet. Er zit niks anders op dan om te draaien.”

“Ja, hoort u eens, ik heb mijn hele leven hard gewerkt om in de hemel te komen. Ik heb een moeilijk aards bestaan achter de rug, van ‘s morgens vroeg tot ‘s avonds laat heb ik moeten zwoegen en ploeteren, en het enige wat me op de been hield, was mijn hoop op een leven in het hiernamaals. En nu wilt u mij bij uw poort tegenhouden?”

“Het spijt me verschrikkelijk, beste man uit Amsterdam, maar ik kan er ook niets aan veranderen. Vol is vol! Voor mijn part mag je zelf even om de hoek kijken, en dan zul je zien dat het hier tot de nok toe vol zit, er kan geen ziel meer bij! Ik kan toch moeilijk iemand van zijn stoel afgooien, zeg nou zelf!”

Petrus opende de poort op een kier, zodat de Amsterdammer een blik naar binnen kon werpen. Deze hoorde op de achtergrond zachtjes de engelen zingen, en hij zag hoe een paar zaligen mee klaptten in het ritme. De ogen van alle aanwezigen schitterden van geluk. Op geen enkel gezicht



was een rimpeltje van zorg of van pijn gegrift. De Amsterdammer zuchtte van verlangen; hij voelde hoe het hemels geluk al het aardse overtreft. Petrus maakte aanstalten de deur weer te sluiten. “Nog even!” smeekte de Amsterdammer. “Het is zo mooi!” Petrus gromde. “Goed dan, maar niet te lang meer. Ik heb niet eeuwig de tijd!”

De arme drommel die de toegang was geweigerd, wilde in elk geval nog even kijken of hij nog bekenden zag. Tot zijn stomme verbazing en verontwaardiging merkte hij dat er verschillende van die rasechte Hagenees strandjutters een plaats hadden gekregen. Hij wendde zich tot Petrus.

“Dat is ook een mooie boel — de hemel zit vol met Hagenezen strandjutters!”

“Strandjutters?” vroeg Petrus ongerust. “Hoe kom je daar nou bij, man? ‘t Zijn allemaal beste brave mensen hoor, hier in de hemel.” De Amsterdammer schudde het hoofd.

“Zie je die vent daar, helemaal vooraan, met zijn gouden ketting op zijn buik?” “Ja,” fluisterde Petrus. “Dat is de ergste van allemaal.”

“Wat zeg je me daar? Daar hoor ik van op. Dat zul je dan toch eens waar moeten maken.”

“En als ik het kan bewijzen, beloof je me dan een plaatsje in de hemel?”

“Natuurlijk — je kunt dan gaan zitten waar nu de Hagenees zit.”

Toen zette de man uit Amsterdam zijn handen tegen zijn mond, en hij riep: “Schip op ‘t strand! Schip op ‘t strand! Schip op ‘t strand!”

Nauwelijks had hij dit gezegd, of al wie er in Den Haag geboren was, stormde naar de poort om te zien of er geen rijke lading te gappen viel. Petrus stond er onthutst naar te kijken, maar de Amsterdammer was al naar binnen gelopen en hij ging zitten op de stoel die de ergste strandjutter zojuist had verlaten.

En zo komt het dat de Haageneezen niet meer in de hemel worden toegelaten, omdat Petrus er niet eentje meer vertrouwt, en dat de Amsterdammers bij Petrus een streepje voor hebben.

CÓMO ENTRARON LOS DE ÁMSTERDAM AL CIELO

San Pedro estaba sentado en una nube porque no tenía nada que hacer y aunque le esperaban unas semanas de mucho trabajo, no estaba preocupado por ello. Todas las plazas del cielo estaban ocupadas y no sabía qué hacer con los candidatos que venían para entrar en él. En la primera fila había un pirata de La Haya, con su barriga cervecera y con un collar grueso de oro, uno de tantos que había robado. Si en algún sitio había algo para robar allí estaba él. Lo que le contó a San Pedro para poder entrar nunca nadie lo supo, pero seguramente le engañó con una bonita historia para que le dejara entrar. No le importó que él ocupara el lugar de una buena persona.

En todo el camino, desde la Tierra al Cielo no había ninguna persona, por lo que San Pedro estaba todo el día durmiendo. Entonces apareció un hombre.

—Hola —dijo San Pedro— ¿Adónde vas tú tan deprisa?

—Estoy muy cansado del paseo —le contestó el hombre.

—Espera un momento, ¿dónde naciste?

—Nací en Ámsterdam y siempre he sido muy buena persona, sino, no me hubiese atrevido a venir por aquí.

—Seguramente querrás un buen sitio en el cielo —dijo San Pedro— pero lo siento por ti, porque no te puedo dejar pasar. El cielo está lleno. Quedará algún

sitio, pero tengo que reservarlo para alguna persona importante. Y tú, a mí no me pareces una persona importante. Así que no vamos a darle más vueltas.

—Sí, ¡escúchame! He estado toda mi vida trabajando de sol a sol y lo único que me ha mantenido con fuerzas para seguir es la esperanza de poder entrar en el cielo algún día.

—Lo siento muchísimo, hombre de Ámsterdam, pero no hay nada que hacer. Por mi parte puedes echar un vistazo y verás que está completo y no cabe ni un alma más. Y tampoco voy a echar a nadie.

En ese momento se abre la puerta y aparece un ángel con una trompeta y almas que lo acompañaban al son de la música. Al verlo el hombre quedó asombrado. Iba a entrar, pero la puerta se cerró de golpe.

—Espera un momento —le dijo el hombre, alucinado, a San Pedro— Es tan bonito.

—Sí, pero no es para ti —contestó San Pedro.

El hombre bueno de Ámsterdam de todas formas quería echar un vistazo para ver si conocía a alguien. Pronto se sorprendió al ver que había un ladrón de La Haya, y le dijo a San Pedro:

—¡Caramba! El cielo está lleno de piratas.

—¿Piratas? —preguntó San Pedro —¿De dónde has sacado eso? Son todos muy buenas personas.

—¿Ves ese sentado en la primera fila, con su barriga cervecera y su collar de oro? —dijo el hombre.

—Sí.

—Pues es el peor de todos.

—¿Qué dices? No me lo creo. Me lo tendrás que demostrar.

—Si te lo demuestro, ¿me prometes un sitio en el cielo?

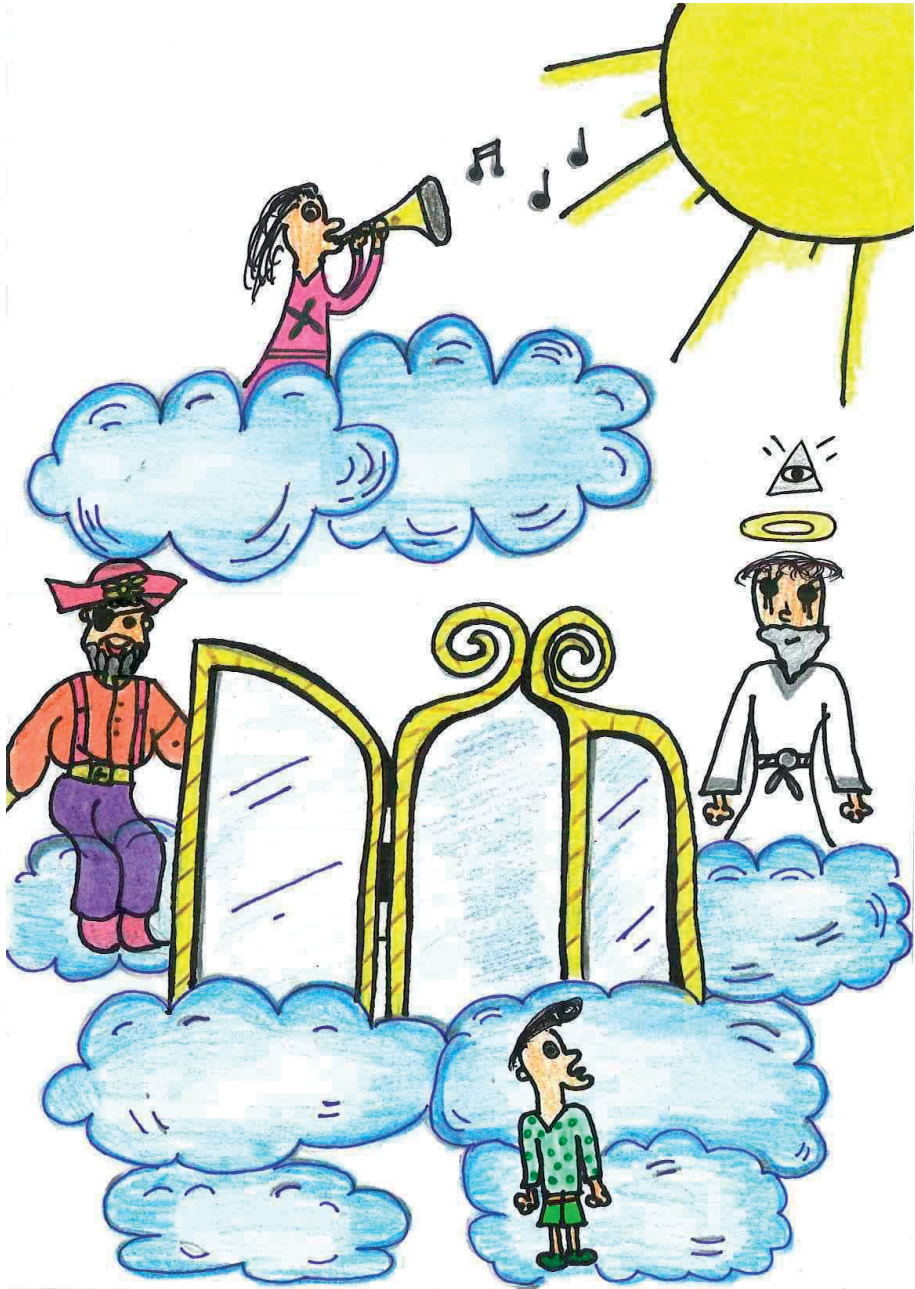
—Por supuesto. Si me lo demuestras tendrás su sitio.

Entonces el hombre se puso las manos junto a la boca y gritó:

—Pasajeros del barco, ¡al abordaje!... Pasajeros del barco, ¡al abordaje!... Pasajeros del barco, ¡al abordaje!”.

En ese momento, todos los de La Haya se levantaron corriendo a buscar su tesoro. San Pedro, se quedó asombrado y cuando miró al hombre bueno para decirle que pasara, éste ya se había sentado en el sitio del pirata.

Desde entonces San Pedro no confía mucho en las personas de La Haya cuando llegan al cielo y sí en las de Ámsterdam.



МЕДЕНАТА ПИТКА

EL PANECILLO DE MIEL

Mi nombre es Neli Dimove Kitchoukova (Нели Димова Кичукова), curso 3º ESO en el Instituto Poeta Sánchez Bautista y ahora vivo en Llano de Brujas. Vengo de un pueblo que se llama Starosel que está en Bulgaria (Bălgarija—България). El pueblo es pequeño y está en la montaña. Allí ahora sólo viven viejos, porque los jóvenes se han ido. Pero a mí no me importa como sea, porque es mi pueblo.

МЕДЕНАТА ПИТКА

Имало едно време един дядо и една баба. Много били бедни и дядото винаги сабирал по малко брашно. Един ден сабрал достатъчно и дал на бабата да направи една питка и тя направила. Оставила питката на прозореца и питката хукнала. Срещнала заю баю и я питал къде е тргнала а тя му казала.

— Бягам от дядо и баба да неме изядат.

— А ти сега ще видиш как ще те изям. казал заю баю.

— Няма да ме изядеш зашщото няма да ме хванеш. казала питката. питката избягала от заю баю на доло по патеката и срещнала кумчо влчо тои я питал.

— На къде си тргнала толкова брзо?

— Бягам толкова брзо зашщото баба и дядо искат да ме изядат. казала питката.

— И ас щете изям. казал кумчо влчо.

— Но преди това штети испея еднас песничка. казала питката.

<ОТ дядо и баба избягах зада неме изядат, слет това срещнах заю баю и на него испях песничка и от негпо избягах а на теп ли куме штети се дам да ме изядеш>.

Слет малко тя се намерила с кума лиса и тя казала:

— Накаде си тргнала?

— Избягах от баба и дядо, от заю баю и кумчо влчо зада неме изядат, и ти сшто няма да ме изядеш. отговорила питката.

— Ас немисла да те изям. Само искам дами испеиш една песничка. казала кума лиса.

И питката почнала да пее песничката и кума лиса направила се едно нее чула и я питала.

— Можешли да се качеш на моита муцунка и да я испеиш пак? защото сам толкова стара че немога да те чуя.

И питката се качила на муцунката и започнала да пее от ново. И кума лиса е толкова умна я изяла и за това не трябва да вярваш на никои когото не познаваш и приказката свършила до тук.



Me llamo Delia Almagro Martínez y aunque viví mucho tiempo en El Siscar, un pequeño pueblo de Santomera, ahora vivo en Llano de Brujas y voy a 3º E del Instituto Poeta Sánchez Bautista.

Este lugar no es muy grande, pero tiene más vida que mi anterior pueblo, ya que allí no había nada para hacer. Aquí hay huerta y muchos campos con árboles. No hay muchas cosas para ver, pero me gusta.

EL PANECILLO DE MIEL

Había una vez un abuelo y una abuela que eran pobres. El abuelo siempre recogía un poco de harina y se la llevaba a la abuela. Cuando la abuela vio que había bastante harina, hizo un panecillo y lo dejó en la ventana para que se enfriara. Entonces el pan saltó de la ventana y se marchó. Andando por el bosque se encontró a la liebre y ésta le preguntó:

—¿Adónde vas?

A lo que el panecillo respondió:

—Me voy de la casa del abuelo y la abuela para que no me coman.

—Pues ahora te comeré yo —dijo la liebre.

—No me comerás —dijo el panecillo mientras escapaba rodando monte abajo.

El panecillo escapó del conejo bajando por el camino y se encontró con el señor lobo. Y el lobo le preguntó:

—¿Adónde vas tan deprisa?

—Me voy de la casa del abuelo y la abuela para que no me coman —dijo el panecillo.

—Yo también te voy a comer —dijo el lobo.

—Pero antes de eso te voy a cantar una canción —le contestó el panecillo. Y empezó a cantar—: De la abuela y el abuelo me he escapado para que no

me comieran. Después me encontré con el conejo, a él también le canté la canción y después de él escapé. Y ahora por ti comer no me dejaré —Y el panecillo del lobo escapó bajando por el caminito.

Después de un rato se encontró con un zorro viejo y astuto. El zorro le dijo:

—¿Adónde vas?

—Me he escapado del abuelo y la abuela, de la liebre y del lobo para que no me coman, y tú tampoco me vas a comer —contestó el panecillo.

—Yo no pienso comerte. Sólo quiero que me cantes una canción, —dijo el zorro.

El pan empezó a cantarle una canción y el zorro hizo como que no lo escuchaba y le preguntó:

—¿Te puedes subir encima de mi boca y me la cantas otra vez? Es que como soy tan viejo no oigo bien.

El pan se subió encima de la boca y empezó a cantar otra vez. Pero el zorro era tan astuto que se lo comió.

Así debes saber que no debes fiarte totalmente de quien no conozcas.



Del miedo



*No hay puertas que encierren al miedo
ni barreras que lo alejen*

EL VIAJE DE DEBIS

Mi nombre es Lahad Fall, vengo de la capital de Senegal, Dakar. Es un sitio en la costa donde mucha gente se dedica a pescar. De pequeño jugaba con mis amigos por las calles de mi ciudad. Antes de venir a España era vendedor de máquinas como lavadoras, frigoríficos...

Os voy a contar el viaje de Debis, un chico como el del cuento español de Juan sin Miedo pero de Senegal...



EL VIAJE DE DEBIS

Benna jale la wane jalebi ragalul dara jalebi napukat la won legui mudem si benna koñ koñbi dafa am benna gaynde bulen sonal legui jalebi mune mom munna ray gaynde bi

Legui gay neko ñudem si alebi legui ñui dem si alebiñuda yek benna mbam al— le jalebidempur ray mbam al— lebi

Gay neko deded du mba mu alebi legui ñu kontine didem apre ñu dou yek benna bis jalebi dem pur ray bis bi legui gay neko dedet du bisbi legui ñu kontine bassi benna garab garabi fo fu la gaynde jalebi bidi no paliko legui ñu ne na ñu yek si kawgagorabi jalebi mune deret

Ya rul ñui yek si garabi legui jarabi giuis gaynde bidi ñow jalebi ye bachi kaw garabi gay neko gaynde jalebi bagini mune len li du gaynde li mborodi la papare muneko ja yal ma ya le muneko mangui sikaw cholo le bi muneko waw ja yal. Ma yal

Mi nombre es M^a Ángeles Sáez, vivo en Santomera y curso 3^o de la ESO bilingüe en el Instituto Poeta Julián Andúgar. Santomera es un pueblo de Murcia conocido como el “Limonar de Europa”. Está lleno de gente de diferentes culturas y lugares. Su ambiente es cálido como en toda la Región de Murcia pero no es recomendable venir de visita ni quedarse a vivir por la mala convivencia de sus habitantes.

Han colaborado en el enriquecimiento lingüístico Carmen Sánchez y Ángela García del IES Floridablanca.

Ahora os voy a contar el viaje de Debis, un cuento senegalés...

EL VIAJE DE DEBIS

Había una vez un joven pueblerino llamado Debis que decidió marcharse cansado de su vida de pescador para conocer otros lugares y llegar a zonas que él no pudiese imaginar. Conforme salía de su casa con su chilaba raída, la observaba por última vez con una mezcla de sentimientos, los cuales, él no era capaz de describir, tal vez nostalgia pero también la emoción y el alivio de abandonar ese lugar por otro nuevo y en el que debía tener un futuro mejor, tal vez, nunca más volvería a ver las paredes de piedra y barro, ni las ramas de las palmeras como tejados; el lugar al que iría Debis las casas serían más resistentes y ya no estaría el constante olor a pescado. Mientras caminaba, empezaba a darse cuenta de que echaría de menos su casa mas no sabía por qué sentía aquello.

Debis llegó a la ciudad, estaba llena de vendedores ambulantes, vehículos que levantaban polvo a su paso, gente mendigando, un ruido insoportable para él, las casas no eran como se las había imaginado, ni mucho menos, ¡eran iguales! Bueno, quizás con más color.

Decepcionado con la ciudad, siguió caminando, ¿Adónde iría ahora? No quería volver a su pueblo y la ciudad no le gustaba... Anduvo sin saber adónde se dirigía ni durante cuánto tiempo lo hizo, mas no paró, caminó sin descanso, tan sólo guiado por las dudas y la incertidumbre de lo que

iba a hacer a partir de ese momento. Sin saber cómo, llegó a un inmenso campo en el que había huertos de mangos y *guiap*, el olor que le rodeaba era muy diferente al de su pueblo, no sabría describirlo pero desde luego, ese aroma no se parecía en nada a lo que hacía poco había tenido que aguantar, ese hedor nauseabundo que caracterizaba a esa ciudad que él, hasta ese momento, había idealizado. Eran tantos olores todavía desconocidos para él... Era agradable pero no había nadie, los caminos estaban vacíos. Buscó a alguien, quería quedarse en el campo, le gustaba, mas necesitaba un trabajo. Cuando vio por primera vez a un agricultor corrió hacia él, a lo mejor le daba trabajo.

—Busco trabajo, ¿usted podría darme uno? —preguntó Debis ilusionado.

—Creo que sí, pero debes saber que es peligroso —advirtió el agricultor, utilizado un acento que a Debis no le era familiar y mezclando palabras extrañas.

—No me importa, yo no temo a nada.

—Pues entonces te lo explicaré. Como estamos tan cerca de la sabana un *gaide* no para de molestarnos.

¿Un *gaide*?, ¿Qué será eso?, se preguntaba Debis mientras el señor seguía hablando:

—Todos los hombres del pueblo ya han intentado acabar con él, pero ninguno ha podido.

—Yo acabaré con él. ¿Pero me daréis un trabajo a cambio?

—Si consigues acabar con el *gaide*, sí. Te llevaré al lugar en el que aparece todas las tardes.

Mientras seguía al agricultor vio a un burro que estaba pastando y creyendo que era el *gaide* rodeó con su brazo el cuello del pobre burro e intentó estrangularlo. Cuando estaba a punto de acabar con la vida del pobre animal, el agricultor lo separó y le dijo que eso no era un *gaide*. Siguieron adelante y se aventuraron en la sabana, llegaron a un árbol no muy alto, con unas hojas que se podían contar con los dedos de las manos. Antes de irse el agricultor le advirtió:

—Es más seguro que subas al árbol y que le des caza desde ahí.

—No, yo soy un hombre y como tal me enfrentaré a él sin huir.

El agricultor se marchó y dejó a Debis solo, pasó la mañana y cuando el sol ya descendía y el horizonte se veía rojo, un majestuoso león con su



melena resplandeciente se fue acercando poco a poco, no parecía demasiado amistoso. Debis tuvo la sensación de que estaba hambriento. Asustado y temblando escaló al árbol y empezó a gritar:

— ¡Me engañasteis esto no es un *gaide*, esto es un león!

El león intentaba llegar a Debis entre rugidos y zarpazos y éste llorando se dijo que nunca más aceptaría un trabajo sin saber de qué se trataba.

Del amor



*Amor dicen quienes señalan con el dedo
lo que no puede ser nombrado*

أمينة بريشي

AWRAK EL HENNA

Soy Ibtissam Lamach, tengo 15 años y estudio 3º ESO en el Instituto José Luis Castillo Puche de Yecla. Nací en Beni Mellal una ciudad en el centro de Marruecos, donde hay muchos jardines y en el verano hace mucho calor, llegando el termómetro hasta los 45 grados. Me gusta mucho cantar, por eso he puesto voz a las canciones árabes y a algunos cuentos.

Ahora os voy a contar el primero de ellos...

أمينة بريشي

كان ياماكان في قديم الزمان فتاة إسمها * وريقة الحناء * تعيش في كنف أسرة تتكون من أبيها و زوجته التي اتخذت مكانة أمها بعد وفاتها, وأخواتها من أبيها, كانت حياتها كلها شقاء و تعاسة, نظرا للمعاملة السيئة التي كانت تعامل بها من طرف زوجة أبيها و بناتها .

و في يوم من الأيام خرجت المسكينة و هي تقود قطيعا من الغنم متوجهة نحو المرعى و علامات البؤس تعلو محياها, كعادتها تسوق القطيع أمامها إلى أن انتهى بها المطاف إلى مرعى خصب حيث الكلاء, فجلست على شجرة و أنظارها تراقب كل تحركات القطيع . مرت ساعات و المسكينة على هذا الحال إلى أن نال منها الجوع و التعب, فأخرجت من كيس كانت تحمله ما يسد رمقها و يسكت جوعها . فجأة لمحت امرأة عجوز تقف أمامها و قد نال الشيب من شعرها و

التجاعيد من وجهها , تتوكأ عصا تساعدتها في تحركاتها , و ترتدي ملابس بالية , بادرتمها العجوز بالسؤال عن إسمها فأجابتها * وريقة الحناء * , و كذلك سألت الفتاة عن إسم العجوز فأجابتها الأخيرة * منانة * , فدخلت الإثنتان في حديث انتهى بدعوة العجوز الفتاة إلى بيتها القريب من المرعى فقبلت دعوتها رغم خوفها الشديد , وعندما وصلتا إلى البيت بدأت العجوز تسأل * وريقة الحناء * عن حوالها و أهلها , لكنها إلتزمت الصمت و لم تشأ البوح بأي شيء خوفا من زوجة أبيها , لكن العجوز كانت تعرف كل شيء عنها و أخبرتها بكل تفاصيل حياتها, اندهشت الفتاة و ألحت على العجوز بأن تخبرها كيف علمت بكل هذه التفاصيل ,

فأجابتها و هي تبسّم بأن بإمكانها معرفة كل شيء
لأنها ليست من الإنس و إنما هي من الجن وقد جاءت
لمساعدتها, و مع إقتراب المغيب ودعت الفتاة العجوز و
شكرت لها حسن ضيافتها و همت عائدة .

و في طريقها إلى البيت سمعت مناديا يجوب أزقة
القرية قائلا : على كل فتيات القرية أن يتزين و يتوجهن إلى
القصر غدا كي يختار الأمير أجملهن ليتزوجها . عند وصولها
أخبرت زوجة أبيها بما سمعت و طلبت منها السماح لها بمرافقة
أخواتها إلى القصر , لكنها رفضت و صرخت في وجهها ,
توجهت المسكينة إلى غرفتها و قلبها يتمزق ألما و حسرة لما
تلقيه رغم كل ما تقوم به من أعمال .

مع بزوغ فجر اليوم الموالي قامت الفتاة بكل ما يلزم من
أشغال البيت كعادتها , في انتظار إستيقاظ زوجة الأب و
بناتها

لتتوجه بعدها إلى المرعى , كم كانت دهشتها كبيرة عند رؤيتها للعجوز و هي تنتظرها في المكان الذي وجدتها فيه بالأمس , سارعت لملاقاتها و ابتسامة الأمل مرسومة على شفيتها , قصت لها ما حدث معها و كيف منعتها زوجة أبيها من الذهاب إلى القصر , لكن العجوز طيبت خاطرها و وعدتها بالذهاب دون علم أحد , لكنها رفضت لخوفها الشديد علي قطيعها لعدم و جود من يجرسه و لعدم توفرها على ملابس تليق بمثل هذه المناسبة , لكن العجوز كان لها رأي آخر و اقنعتها بالذهاب و أهدتها قطعة سحرية من قصب و طلبت منها أن تنفخ فيها و تردد بعض الكلمات الخاصة , فإذا بالفتاة تغدو جميلة و في أسمى حلة اندهشت الفتاة مما حصل و ما أصبحت عليه , فأسرعت إلى القصر و جلست بين فتيات القبيلة , و لمحتها أختها فلم تصدقا و خيم الشك عليهما , بدأ الإحتفال و

جاءت لحظة اختيار الأمير لشريكة حياته , فوقع عيناه على * وريقة الحناء * و انبهر بجمالها و رقتها , فنادها ووضع التاج على رأسها , لكنها شعرت بالخوف فهربت تاركة إحدى فردي حذاءها أمام ذهول الجميع و حيرة الأمير .

وفي الغد أمر الأمير بالبحث عن الفتاة و بأن تقيس جميع فتيات القبيلة فردة الحذاء لكن دون جدوى, وفي اليوم الموالي خرج الأمير ممتطيا صهوة جواده بحثا عن أميرته في القرى المجاورة إلى أن فقد الأمل في العثور عليها, و هو في طريق عودته إلى القصر لمح * وريقة الحناء * ترعى

الغنم , اقترب منها و دقق في ملامح وجهها و سألها إن كانت هي الفتاة التي يبحث عنها , لكنها شعرت بالخوف ولزمت الصمت لكن العجوز همست في أذنها ودفعتها للإعتراف للأمير , فحكمت له كل معاناتها و ما قاسته في حياتها.

رق قلب الأمير لحالها و أعجب بصبرها و جلدتها فاصطحبها معه إلى القصر , وانتشر الخبر في القرية و أقيم حفل الزفاف , و عاشت * وريقة الحناء * رفقة الأمير في سعادة و فرح و سرور , دون أن تنسى المرأة العجوز , كما اصطحبت أبيها وزوجته و بناتها للعيش معها في القصر رغم ما لاقته منهن .

Soy Judit Zafrilla Ortiz, tengo 15 años y actualmente estudio 4º ESO en el Instituto “José Luis Castillo Puche”. Yecla es una ciudad situada al norte de Murcia, quizás la gente que como yo, vivimos en este pequeño rincón de la Región, podemos darnos cuenta del gran mestizaje de culturas que hay. Opino que tenemos que aprovechar esta mezcla de culturas y aprender de todas un poco, ser comprensibles con estas personas que a lo mejor lo han pasado realmente mal, por lo tanto desde aquí aprovecho para animar a los jóvenes a que intenten comprender a quienes llegan de fuera.

Entre mis aficiones se puede destacar el interés por la lectura y el equipo local de baloncesto en el que juego.

Os animo a leer este corto relato que se asemeja a nuestra “Cenicienta”. Espero que lo disfrutéis...

AWRAK EL HENNA

Había una vez una joven llamada Awrak El Henna que vivía con su padre, su madrastra y sus hermanastras. El trato que recibía por parte de ellas no era nada bueno, pues se aprovechaban constantemente de la pobre joven obligándola a hacer todas las tareas de la casa.

Un día fue al bosque con su rebaño para que se alimentaran. Cuando estaba cuidando de sus ovejas, Awrak sintió hambre, por lo que acudió al sitio donde se encontraba su mochila para coger la comida, mientras buscaba en su saco se le acercó una anciana de pelo blanco, antiguas y claras vestimentas.

La anciana le preguntó a Awrak su nombre y ella le contestó. Seguidamente, la anciana le respondió a la misma pregunta, diciéndole que se llamaba Mnana.

—Vivo cerca del bosque —le contó Mnana— .¿Te apetece venir a mi casa?

La joven aceptó. De camino se encontraba muy nerviosa, se preguntaba qué clase de persona sería Mnana. Al llegar, la anciana le empezó a preguntar por sus intimidades, pero Awrak permaneció en silencio, Mnana al ver que Awrak no contestaba a sus preguntas le sorprendió diciéndole:

—Pese a tu silencio, Awrak, lo sé todo sobre ti.

La joven no creía sus palabras, por lo que comenzó a preguntarle y exigirle pruebas. Awrak se quedó sin habla al ver como Mnana decía todas las

verdades y secretos de su vida privada. Cuando Awrak recuperó el aliento, le preguntó a la anciana cómo había conseguido toda esa información. La única contestación de Mnana fue:

—Joven, yo lo sé todo porque yo no soy como vosotros, yo soy un espíritu.

Awrak El Henna no se marchó con sus ovejas de esa casa hasta la llegada del crepúsculo. A su vuelta, de camino a casa, se cruzó con un pregonero de la corte que anunciaba sin cesar que el príncipe debía prometerse para poder casarse pronto, por lo que para que el príncipe encontrara una mujer se celebraría un baile en palacio, al cual todas las jóvenes del reino estaban invitadas.

Cuando llegó a su casa, Awrak comenzó a contarle todo a su madrastra, pero ella respondió que ya lo sabía y que no hacía falta que se lo contase. Awrak le preguntó si podía acudir al baile al igual que harían sus hermanastras, pero su malvada madrastra no la dejó. La joven desilusionada se dejó caer sobre su cama, donde comenzó a llorar.

Al día siguiente, su madrastra, acompañada de sus hijas, comenzaron a vestirse con hermosas vestimentas para acudir al baile, mientras la joven las observaba con cierta envidia y tristeza interior, fue entonces cuando la madrastra incomodada la mandó fuera a pasear el rebaño. La joven iba con el rebaño cuando encontró a Mnana esperándola, la anciana observó cómo lloraba Awrak cuando le dijo:

—No te preocupes, esta noche irás al baile pero solo tendrás hasta media noche.

Mnana agitó su varita de madera blanca y cambió los harapos que llevaba por un bonito vestido. De repente, Awrak se encontró en el bonito jardín del palacio real. A pesar del miedo que le producía encontrarse a su madrastra, se dirigió al salón principal donde se celebraba el baile. Cuando entró, se cruzó con ellas, pero aún así siguió caminando. Después de dar tres pasos, empezó a escuchar cómo discutían las tres sobre si esa joven con el bonito vestido era Awrak o no. La madrastra sentenció la discusión diciendo que no podía ser Awrak porque la joven iba demasiado bien vestida.

El príncipe apareció en palacio con el fin de encontrar a la mujer de su vida. Cuando observó a todas, solo encontró algo especial en Awrak. El príncipe se acercó a ella y le colocó una corona de rosas. Pero en ese mismo momento la joven se percató de la hora que era, media noche, recordó las palabras de Mnana y echó a correr. Por el camino perdió un zapato, pero



aún así siguió corriendo. Volvió a su casa, se puso su ropa usada y comenzó a barrer intentando disimular. En ese mismo momento, llegaron su madrastra y hermanastras. Awrak escuchó decir a alguna de ellas:

—¿Veis como no era?

Al día siguiente, el príncipe recorrió el reino entero intentando encontrar a la joven de la corona de rosas, la única joven a la que le estuviese perfecto el zapato que había perdido la noche anterior. Cuando llegó a su casa, Awrak no estaba porque se había ido con el rebaño al campo. El príncipe siguió buscándola hasta que llegó al campo y la vio recogiendo flores.

—¿Eres tú la joven hermosa que elegí?

Awrak no respondió porque sintió miedo. Entonces Mnana apareció de nuevo en forma de espíritu para susurrarle a la joven que le contara la verdad al príncipe. Y así lo hizo Awrak. Cuando le contó todo, el príncipe la llevó a palacio para convertirla en princesa y así no hacer más trabajos forzados. A la semana, llevó también a su madrastra y hermanastras ya que, aunque hubiesen abusado de ella haciéndola trabajar día y noche, Awrak, que poseía un gran corazón, las perdonó.

Cuando la joven y el príncipe se casaron, Awrak fue a visitar a Mnana y a darle las gracias.

Cuando Awrak tuvo hijos, por las noches les contaba esta historia.

LA LEYENDA DEL GUAJOJÓ

La leyenda del Guajojó es una aportación de Rodolfo, un chico boliviano que acude al Instituto Floridablanca de Murcia, donde lleva pocos años viviendo. Aunque aquí va encontrando su sitio, dice que extraña su tierra, pues como él dice, aquí cuando se aburre no puede salir a bañarse a algún río, ir a cazar o buscar a sus amigos entre los árboles.

Si la adaptación a un nuevo lugar es difícil, pues está ligado a infinitos elementos externos que surgen inesperadamente, también ha sido difícil la historia de esta leyenda. Rodolfo nos la contó dentro de los talleres del proyecto. Allí, tímidamente, nos dejó boquiabiertas con su leyenda que evocaba a lugares remotos húmedos y repletos de colores vivos. Durante el proceso de recolección de las historias, no sabemos cómo, pero el caso es que desapareció su versión en quechua de la leyenda. Mientras tanto, conservábamos todavía la leyenda traducida al castellano y el eco de sus palabras resonando en nuestro imaginario. María consiguió retejerla y adecuarla para poder contarla en el estudio de grabación.

Nuestro muchacho seguía sin aparecer y pese a los repetidos intentos de contactar con él, nos encontrábamos esperándole en las citas y mirando los mensajes electrónicos sin respuesta. Varias evasivas y la justificación de que no podía hacerlo porque había olvidado cómo leer en quechua, hicieron que acudiéramos a los orígenes de donde había oído por primera vez la mágica leyenda. Sus fuentes, la mitad aún presentes en Bolivia y la otra mitad inmersas en la agobiante vorágine de la precariedad laboral murciana, no nos podían resolver el problema de reescribirnos la leyenda para añadirla al libro.

Sin darnos por vencidos, decidimos lanzar las redes más allá del océano para ver si lográbamos conseguir buenas noticias sobre la leyenda. En Cochabamba, Bolivia, vivía desde hacía unos meses un buen amigo, colaborando de cooperante a más de dos mil metros de altitud. Nuestra esperanza volvía a florecer... y también nuevas sorpresas. Este amigo nos cuenta, después de contactar con varias personas del lugar y con un profesor experto en lengua y cultura quechuas que la leyenda es de origen guaraní, del Beni, no quechua como nos habían contado, no tiene nada que ver con los Incas, pues la huella que pudieron dejar los Incas al oriente de Bolivia no resultó tan firme. Por lo tanto, ellos no estaban dispuestos a transcribir algo en quechua si no era ésa su lengua origen. Así, nos estábamos quedando maravillados por la dificultad de la empresa y por las sorpresas que nos deparaba. El guaraní es una lengua que habla una gran parte de la población de Paraguay, superando al castellano, pero no es así en Bolivia. De este modo, tenemos una leyenda que ejemplifica muy bien nuestra idea original del proyecto, así como las características de la cultura oral: Orígenes inciertos, transmisión de conocimientos en situaciones y lugares inesperados, mezcla de experiencias y un trenzado de mundos que nos revitaliza y enriquece.

Así que si queréis oír la versión original en Guaraní o en Quechua, os animamos a que salgáis a la calle, observéis, sonriáis y preguntéis... quizá cerca vive alguien que puede llevaros a buscar el ansiado Guajojó.

Mi nombre es María Martínez Sánchez, estudio en el Instituto Floridablanca y soy de Espinardo, un pueblo cercano a la ciudad de Murcia, lleno de gente humilde y amable. Ahora vivo en Los Conejos, buscando la tranquilidad del campo.

He adaptado la historia que nos contó Rodolfo y que ahora pueden disfrutar en castellano.

LA LEYENDA DEL GUAJOJÓ

Había una vez, en algún lugar de las cumbres bolivianas, una tribu inca cuyo jefe tenía una preciosa hija.

Todos los jóvenes de la tribu trabajaban bajo el yugo de la tiranía del jefe inca. Todos eran sus esclavos pero uno de ellos había tenido mucha más mala suerte: La hija del jefe se había enamorado de él.

A pesar del riesgo que corría al enamorarse de ella, él también cayó en las redes del amor. A escondidas, la pareja se encontraba entre las sombras de la espesa noche.

Pero la dulzura del momento llegó a su fin cuando el padre los descubrió juntos. Furioso, aprovechando sus artes chamánicas decidió convertir a su hija en un pájaro y al joven lo mandó matar por haberlo deshonrado.

En forma de pájaro, la joven volaba cada noche recordando su amor y lloraba desconsoladamente. A pesar de su melancolía, ella no se dio por vencida y luchó hasta que el hechizo desapareció. Entonces, ella ya había agotado la fuerza de sus días y murió.

Ahora se la recuerda como guajojó o tordo triste, un pájaro que recibió tal nombre en su honor.

هينة

HEINA

Me llamo Hicham Malih y este año acabo de terminar Bachillerato en el Insituto Poeta Julián Andúgar. Cuando este libro se imprima ya estarán listas mis notas de selectividad.

Vengo de Beni-Mellal, una pequeña ciudad en el centro de Marruecos junto al Atlas Mediano, pero hace ya varios años que vivo en Santomera. Cuando llegué no sabía español y ahora he sido capaz de aprobar secundaria.

Para recordar este cuento popular marroquí me han ayudado mis amigos Adil Essapek e Issam Baaili.

هينة

في زمن بعيد، امرأة كانت تغسل ملابس عائلتها كالعادة في نهر جميل على مشارف قريتها. كانت عليها أن تراعى ابنتها الصغيرة التي ثبتت بقوة في ظهرها برقع.

حينما المرأة كانت تغسل الملابس، الفتاة بدأت تبكي و تتحرك إلى درجة أن والدتها لم تستطع أن تواصل عملها. فجأة، و لسرور المرأة تمثلت لها شيخة صديقة الظهور و للملامح الثقة. هذه الشيخة عرضت نفسها لرعاية الطفلة في حين المرأة تزال مشغولة بأعمالها. و بعد الانتهاء من غسل الملابس المرأة ساعيتا لاسترداد فتاتها، كانت مفاجأة حينما رأت أن الشيخة لم تكن حاضرة في مكان الموعد. بدأت المرأة تفتش في كل أنحاء النهر بدون جدوة. المرأة في بكاء غير منننه رجعت الى منزلها وأمضت سنوات عديدة حزينة الأسف لفقد ابنتها. بعد ذلك ابن شقيق المرأة الذي جاء لزيارة عمته و بنتها. كانت بانسبة إليه خيبة أمل حينما اكتشف ان ابنت عمته كانت مفقودة. الشاب الشجعان قرر أن يبدأ بحث عن ابنت عمته.

قضى الشاب جولة طويلة في نواح النهر يسأل البشر و الحيوانات والاشجار والصخور عن ابنت عمته ،حينئذ صخرة قالت إليه انها

شهدت الفتاة تدخل كهفا قريبا مع الشيخة. بعد ان تلقي مؤشرات
الصخرة ذهب لإجاد الكهف.

ولما وجد المكان فتحت إليه الباب شابة جميلة و على الفور أدرك
أنها ابنت عمته هينة. الشاب شرح لها من هو و ما حدث و طلب
منها مرافقته الى منزل والدتها. قررت الفتاة إخفاء ابن خالها، لأن
الساحرة عجزو كانت على وشك الوصول. عندما الساحرة عجزو



عادت من الصيد هينة حضرت لها الأكل، بعد تناول هذا الأكل الساحرة ذهبت إلى النوم. حينئذ هينة و ابن خالها استغلوا هذه الفرصة للهروب و دخلوا في واحدة من الغرف داخل الكهف لكي يستخدموا ملح و مسامير و جرعة. بعد ذلك هينة و ابن خالها ركبوا حصانتهما من خلال الغابة حين كانت الساحرة عجوز ما تزال تنام. على الرغم أن بعض من عبيد الساحرة لاحظوا غياب الفتاة. المطرقة بدأت تنادي عن العجوز وأعطت ضربة على رأسها في حين تصرخ: "يا عجوز، يا عجوز، استيقظي هينة تحاول أن تهرب". لكن العجوز لم تستيقظ، وارتفعت وانخفضت المطرقة مرة أخرى بقوة مرتين ، وأخيرا استيقظت الساحرة.

على الفو ذهبت للبحث عن هينة بسرعة الرياح، في وقت قصير أبصرت هينة تهرب على ظهر الخيل. عندما هينة تحققت من هذا، ألقت على الأرض الملح التي أخذت، عندما الساحرة مشيت على الملح بدأت تحترق قدميها، و تباطأت خطواتها. و فورا من بعد، رمت هينة المسامير التي ضربت قدمين العجوز، مباشرة لحمهما. على الرغم من هذه الانعكاسات، الساحرة استرحت المساحة بينها و بين هينة. الوسيلة الوحيدة للهروب لهينة كانت رمي الجرعة الى الارض و على الفور ظهر نمر عظيم فصل بين هينة و خاطفتها.

كنسيحة أحييرة الساحرة، التي كانت قد اعتادت على هينة،
صرخت إليها: "لا تقف أمام اثنين من الطيور العمالقة". بعد حين،
رصدوا اثنين من الطيور العمالقة و افتردوا أن الساحرة كانت
تحاول أن تخضعهم، قرروا طلب الاتجاه من الطيور. فاجأة تصرفوا
بعنف، و واحد منهما ابتلع الشاب و معه الحصان. مرعوبة، جرت
هدى حتى وجدت قرية. الفتاة لم يكن لديها أبدا من قبل اتصالات
مع سائر البشر، خائفة، قررت أن تخفي نفسها بجلد كلبة، و بالتالي
دخول القرية. بعد ذلك عثر عليها أحد المزارعين، و قرر الإبقاء
معها على الاعتقاد أنها كلبة. هينة، متنكرتا بزي كلبة، مضت الليلة
في المزرعة مع بقية الحيوانات. و من بعد، رأت الطائر الذي اجتاح
ابن خالها يستريح قرب المزرعة، و لدهشتها خرج من الحيوان
صوت ابن خالها قائلا:

هينة، هينة،"

كيف حالك؟"

فأجابت هينة:

أنا أنام مع الخنازير،"

أكل غذائهم،

لا أستحمل هذا أكثر".

هذا كان يتكرر لعدة من الليال. في ليلة رأى رجل من ناس القرية الكلبة تتحدث، و انستتج أنها امرأة، فقرر أن يتزوجها. عندما اعلن هذا لبقية القرية، افترضوا الناس أنه أحقق و ضحكوا عليه، و لكنه اصر حتى أن حقق هدفه. في ليلة الزفاف، قال للكلبة: "أعرف أنك شابة. اقترح لافتتاح زواجهما. عندما اقتربت منها، هي خززت فيه، لكنه رفع جلدها، فضحها أمام ناس القرية. ثم ألغوا زواجها و اعطيت سرير مع بقية فتيات القرية. بعد ذلك أحقق القرية شهد كلبة في أحد الحقول، و قرر أن يتزوجها، و في ليلة الزفاف أكلته الكلبة. و في الليلة التالية، الطائر الكبير مر قرب القرية و سأل هينة: كيف حالك؟"

أجابت هينة:

أنام مع الفتيات و أكل أكثر".

ثم رجل من القرية سمع الحديث، و قرر أن يساعدها في انقاذ ابن عمته، لذلك ذهبوا لرؤية حكيمة القرية. هذه قالت إليهم: لديكم أن تجمعوا بعض الحيوانات النافقة على مشارف القرية لكي يأكل أحد من الطائرين، ثم الطائر الذي لا يمكنه الطيران، فهو الذي

يحمل ابن خالك. فعليكم القبض عليه و إجباره على إعادة الشاب".
و هذا ما قاموا به، و لوزن الطائر لم يستطع أن يطير، ثم ذلك هينة
اتخذت سيفاً، و قالت للطائر:

أرحع لي ابن خالي!" "

هدد الطائر بعودته بلا أرجل، و لكن هينة سارت تهديده بالسيف.
فقال الطائر الان أنه سيعيده بدون الحصان، لكن هينة اصرت على
ان يعيده ابتلعه من قبل.

و هكذا هينة مع ابن خالتها، عادت مرة أخرى إلى منزلها مع
والدتها.

Mi nombre es Gustavo Idrobo, soy de origen colombiano, concretamente de Cali, capital del Valle del Cauca. Allí viví hasta los siete años, hasta que nos trasladamos a España. Después de vivir en diferentes sitios, nos mudamos a Santomera. Gracias a mi amigo Fardy he conseguido alejarme de las mafias y los malos rollos y volcarme al hip-hop. Aunque no saco buenas notas, sí me gusta escribir letras de canciones curradas y con la habilidad que tengo desde pequeño para el dibujo, ahora soy graffitero y practico parkour.

HEINA

Hace mucho, mucho tiempo había una mujer que solía lavar sus ropas a las orillas de un hermoso río a las afueras de su aldea. La mujer tenía una hija pequeña y como también tenía que cuidar de ella, se la colocaba en su espalda y con unas telas cruzadas, la sujetaba firmemente para que estuviese protegida mientras ella lavaba las prendas.

Un día, mientras la mujer estaba lavando la ropa, Heina, la pequeña niña, empezó a llorar y a moverse tanto que llegó el punto de que a la madre le costaba mucho seguir con sus labores. De pronto, apareció una anciana de apariencia amable y rasgos que inspiraban confianza. La anciana, amablemente y para regocijo de la madre, se ofreció para cuidar a la niña mientras la atareada mujer acababa con sus quehaceres.

Trascurrido un tiempo la mujer terminó de lavar toda la ropa y fue en busca de la anciana y de su hijita Heina. Pero cuál fue su sorpresa al ver que ninguna de las dos estaba en el lugar donde las había dejado.

Angustiada, la madre comenzó a gritar el nombre de su hija al viento y arrastrándose empezó a buscar por todos los alrededores del río algún rastro que le permitiese encontrar a su niñita o a la anciana, que no era sino una astuta y malvada bruja. Cuando las luces del día se apagaron, la madre estaba agotada y su búsqueda no había tenido ningún éxito. Bañada en llanto

la madre volvió a su casa y cerró todas las puertas y ventanas lamentando haber perdido a su hija. Pasaron muchos años y ninguna luz entró en aquella casa hasta que...

Un día el primo de Heina fue a visitar a su tía y a su querida prima y cuando llegó a la casa se enteró de la desgracia y de cómo su prima había sido raptada. Su decepción fue enorme y envalentonado, decidió partir en busca de su prima. Y a su tía le dijo, que dejara puertas y ventanas abiertas, pues llegaría el día que Heina volvería a esa casa.

Llegó hasta el río, a lomos de su caballo, donde su prima había desaparecido y durante mucho tiempo recorrió los alrededores preguntando por Heina a todos los seres que encontraba. Preguntó a las personas y nada sabían, preguntó a los animales y nada habían visto, preguntó a los árboles y nada habían oído y preguntó a las rocas y fue entonces cuando una piedra dijo haberla visto entrando forzada por la vieja en una cueva cercana. Tras recibir las indicaciones de la piedra sobre cómo poder encontrar la cueva, apretó los puños, se montó en su caballo y cabalgó hacia el lugar.

Al llegar al borde de la montaña, llamó en la entrada de la cueva y apareció una bella joven. Al instante la reconoció y vio que se trataba de su prima Heina. El joven le explicó que era su primo que había venido a rescatarla, pues había permanecido todos esos años engañada por la bruja y que en otro lugar estaba su verdadera madre esperándola con los brazos abiertos de ilusión. Y con ella la llevaría si montaba ahora mismo en su caballo.

La muchacha asustada no sabía muy bien lo que hacer y para ganar tiempo, decidió esconder a su primo pues la vieja bruja estaba a punto de llegar y podría descubrirlo. Cuando la vieja volvió a la cueva, traía colgadas de su cintura dos liebres que había cazado. Le ordenó a Heina que las cocinara en un guiso y hasta que no se lo hubo comido todo no se levantó de la mesa. La vieja le ordenó a Heina que no hiciera ruido porque quería dormir la siesta. Fue entonces cuando Heina sacó a su primo del escondite para que la llevase lejos de allí. Pero antes de salir de la cueva, Heina cogió del cuarto de conjuros de la bruja tres elementos embrujados: Sal, alfileres y una poción.

Rápidamente Heina y su primo se montaron en el caballo y huyeron a galope tendido a través del bosque. Aunque la bruja estaba durmiendo a pierna suelta, fue uno de sus siervos encantados, un martillo, quien había visto a los dos huir y se puso a despertar a su ama. El martillo comenzó

a llamar a la vieja, quien seguía roncando con la boca abierta y la babilla colgándole.

Como la vieja no respondía, el martillo se elevó y dio un golpe en el culo de la bruja mientras gritaba:

—¡Vieja, vieja, despierta que Heina se escapa!

La bruja no se enteraba, así que el martillo se elevó más y descargó un potente golpe sobre la rodilla de la bruja, mientras repetía las mismas palabras. Por tercera vez el martillo, al ver que no despertaba, se elevó de nuevo y se dejó caer aún más fuerte sobre la cabeza de la bruja, quien por fin se despertó.

Sobresaltada y malhumorada, la bruja salió para alcanzar a Heina corriendo como nunca lo había hecho. Gracias a sus poderes, en poco tiempo ya había recuperado terreno y podía ver a lo lejos la silueta de Heina a caballo. Cuando Heina se percató de que la seguían, arrojó al suelo la sal mágica que había cogido. La sal quedó extendida por el camino y con la luz del sol quedó totalmente invisible. Pronto empezó a hacer efecto sus poderes y cuando la bruja perseguidora pisó la sal, cayó sobre su propio conjuro y empezó a quemarle la planta de sus pies, lo cual frenó su paso. La bruja rápidamente dijo unas palabras mágicas como antídoto y siguió con la persecución. Heina entonces tiró los alfileres sobre el camino. Quien no lo supiese, pensaría que se trataba de una alfombra plateada como escamas de pescado, pero no, eran los alfileres mágicos que pronto se clavaron en los pies en carne viva de la vieja, atravesando sus puntiagudos botines negros. A pesar de estos contratiempos, la bruja se arrancó todos los alfileres y lanzó una lengua de hielo que anuló todo su dolor. Así fue recuperando terreno y cuando parecía que iba a alcanzar a Heina y a su primo, la joven arrojó la poción al suelo y al instante apareció un caudaloso río con la anchura de más de doscientas brazas, que separó por fin a Heina de su captora, pues la bruja había olvidado el antídoto para este último hechizo.

No sabemos por qué, si porque en el fondo la bruja le había cogido cariño a Heina o porque quería tenderles una trampa, la vieja les gritó antes de verlos desaparecer en el horizonte:

—No os detengáis al ver dos pájaros gigantes.

Y esas palabras quedaron resonando como eco hasta que se perdieron entre las aguas del caudaloso río...

Al cabo de un rato, después de haber perdido de vista a la bruja, ya estaban algo más calmados y mientras avanzaban al trote, Heina y su primo divisaron dos pájaros enormes que se acercaban desde poniente. Supusieron que eran los pájaros a los que se refería la bruja y desconfiando de sus palabras, pues pensaban que estos pájaros si les podían ayudar en su vuelta a casa, decidieron parar a preguntarles la dirección correcta para encontrar su camino.

Para su sorpresa, los pajarracos reaccionaron bruscamente y nada más acercarse, uno de ellos se tragó al muchacho y al caballo. Heina fue muy hábil y pudo saltar justo cuando estaba frente al enorme pico del pájaro. Asustada, Heina empezó a correr sin rumbo hasta encontrar una aldea donde refugiarse de aquel nuevo peligro. Pero ocurre que como la joven nunca había tenido contacto con otros humanos porque la bruja la había aislado del mundo, se atemorizó de ver a tantas personas y decidió disfrazarse con la piel de una perra que encontró arrojada en el camino y entrar así en la aldea. Al poco, un grajero que vivía a la entrada del pueblo, la encontró y decidió quedársela creyendo que era una perra, para que guardara su ganado.

Heina, confundida con una perra, comenzó a vivir en el establo con el resto de los animales cumpliendo las órdenes de su nuevo amo. Pasadas unas semanas, una noche vio que cerca del chiquero donde vivía, se había posado el pájaro que había engullido a su primo. Para sorpresa suya, mientras el animal dormía de su interior salió la voz de su primo que decía:

“Heina, Heina,
¿Cómo estás?”

A lo que Heina respondió:

“Duermo con los cerdos,
como su comida
y no puedo más.”

Fueron varias las noches en que Heina habló con su primo para saber cómo estaba. Mientras ellos hablaban, alguien la espiaba desde las sombras de la noche. Era el granjero, que al ver a la perra hablando, pudo deducir que era una mujer cuando oyó su conversación y sus lamentos noche tras

noche. Así que comunicó al pueblo que iba a casarse con la perra que había encontrado un día y que ahora cuidaba a sus animales. Todos lo tomaron por loco y se rieron de él, porque nunca se había visto un chiflado que quisiera casarse con un animal, pero se lo tomó tan en serio que consiguió su objetivo y el Mayor de la aldea le dio el permiso.

En la noche de bodas el granjero le dijo a la perra:

—Sé que eres una joven —Y se propuso consumir su matrimonio. Ella gruñía cuando él se acercaba para disimular y alejarlo, pero él consiguió quitarle las pieles y descubrió que era una bella joven. Cuando los ancianos del lugar se enteraron de la trama, anularon el matrimonio y a ella se le dio una cama y un techo con las demás chicas del pueblo.

Restablecida la normalidad, Heina siguió yendo cada noche a escondidas a hablar con su primo mientras el pajarraco dormía. Esta vez su primo le preguntó de nuevo:

“Heina, Heina,
¿Cómo estás?”

Y Heina respondió:

“Duermo con las chicas
y ahora como más”.

El granjero seguía espíandola, sólo que esta vez, arrepentido, decidió ayudarla a rescatar a su primo y la llevó a ver a la mujer sabia de la aldea para que les diese consejo. Ésta les dijo:

—Tenéis que reunir unos cadáveres de animales a las afueras de pueblo para que los pajarracos vayan a comer. Cuando acaben, el que después no pueda volar es el que lleva tu primo dentro, entonces debéis atraparlo y obligarlo a que devuelva al muchacho.

Así lo hicieron y tras esperar unas horas, vieron como sólo uno de los pajarracos gigantes se quedó petrificado en el lugar sin poder alzar el vuelo. Entonces la valiente Heina cogió una espada y amenazó al pájaro:

—¡Devuélveme a mi primo!”

El pajarraco no se dio por vencido y con alas y pico se intentaba defender, aunque no era nada contra la rabia y el valor de Heina, quien luchaba sin descanso para poder recuperar a su primo, quien una vez la había salvado.

El pajarraco, casi vencido, amenazó con devolver al primo sin las piernas, pero Heina agarró fuertemente la espada e hizo brillar su acero frente al ave. Nuevamente, el enorme pajarraco amenazó entonces con devolverlo pero tragándose eternamente al caballo para que no pudiesen volver a casa. Antes de que el pajarraco cerrase el pico, Heina sacó toda su astucia y habilidad y consiguió colocar su espada forzando al alado a no poder cerrar el pico y por su gigantesca boca salió el primo de Heina montado en su caballo. De un salto, Heina se subió al caballo, agarró las crines y mandó cabalgar a galope tendido para llegar finalmente a la casa donde su amada y paciente madre estaba esperándola con ventanas y puertas abiertas a que llegara de vuelta la luz de su vida.

De la picaresca



Inicua forma de vida la del engaño

أبو نعاله

BONAALA

Soy Ibtissam Lamach, tengo 15 años y estudio 3º ESO en el Instituto José Luis Castillo Puche de Yecla. Nací en Beni-Mellal (بني ملال) una ciudad en el centro de Marruecos, donde hay muchos jardines y en el verano hace mucho calor, llegando el termómetro hasta los 45 grados.

أبو نعاله

كان ياما كان رجل ثري جدا يدعى * أبو نعاله * معروف ببخله وشحه و قلة عطائه , كما كان يكره سيرة الزواج لأنه كان يعتقد أن الزواج ماهو إلا تبذير للمال. و في أحد الأيام قصده جاره بغرض تزويجه من أخت زوجته طمعا في ثروته, لكن * أبو نعاله * رفض الفكرة بتاتا خشية تبذير ماله, غير أن الجار ألح عليه و أخبره بأن هذه العروس تملك صنعة و ستكون معيننا له في المنزل و خارجه , سكت البخيل هنيهة ثم أجابه بأنه سيرد عليه غدا بالسوق بعد أن يفكر في الأمر. هكذا افترق الإثنان و الجار يأمل في أن يكون الرد إيجابيا . في اليوم الموالي التقى الإثنان حسب الموعد ليسأل الجار * أبو نعاله * عن رده,فرد الأخير متسائلا عن المدخول الشهري للمرأة من صنعتها ليقوم بحساباته , و يرى إذا كان ما سيسعى إليه مربحا أم لا , وبعد جدال طويل رفض البخيل الإقتراح وقرر عدم الخوض فيه ثانيا , وطلب من جاره أن ينزع فكرة زواجه من أخت زوجته أو من غيرها من تفكيره , و هكذا عاد الجار إلى زوجته يجر أذيال الخيبة و كله عزم على الإنتقام من * أبو نعاله * و

الإيقاع به .

مرت الأيام و في إحداها عاود الجار الإتصال ب * أبو نعاله *
لكن هذه المرة حاملا له مشروعا طمعا منه أن يذر عليه أرباحا
طائلة, تردد * أبو نعاله* في بادىء الأمر ليقنع بالفكرة , فتوجه إلى
السوق ليلقي نظرة على البضاعة التي سيشتريها والمتكونة من أوان
خزفية و أدوات زجاجية , تحمس البخيل للبضاعة بعد رؤيتها
فإشترها كاملة .

حصل * أبو نعاله * على لقبه هذا لتعلقه الشديد بنعليه الذان
اهترءا و تمزقا و رغم ذلك لم يعرهما إهتماما , و لم يقوى على
استبدالهما أو شراء نعلين جديدين , حيث كان الجميع يعرفه بنعليه
المميزين , لكن مع توالي الأيام وبينما هو بالحمام صادف وجوده
تواجد القائد لتحاك له مكيدة من تدبير جاره حيث تم استبدال نعليه
بجذاء القائد , و سلمت له على أنها هدية تكرم عليه بها أمين الصناع
بغية اصلاح نعليه , وهكذا انطلت الحيلة على البخيل ليجد نفسه
يحاكم أمام القائد على فعلته , لتبدأ قصته مع نعليه حيث بعد
إعادتهما له , و للتخلص منهما لما سبباه له من مشاكل ألقاهما في
الفرن , غير أن صاحب الفرن تعرف عليهما و حملهما إلى منزله
لكن * أبو نعاله * أبى أن يفتح الباب خشية استقبال ضيف ,

فرماهنا صاحب الفرن إلى فناء المنزل فتكسرت الأواني الخزفية والأدوات الزجاجية التي اشتراها البخيل من السوق بمعية جاره , غضب * أبو نعاله * و حزن كثيرا فقرر التخلص منهما و ذلك برميها في مجاري المياه , الشيء الذي أدى إلى اختناقها مما دفع بقائد المدينة إلى طلب معرفة سبب ذلك , ليتضح أن نعلي * أبو نعاله * هي السبب ليرغمه على دفع غرامة , فاستشاط * أبو نعاله * غيظا وتبرأ من نعليه أمام قائد المدينة وطلب منه كتابة صك بذلك, ليمشي حافيا أثناء تجواله بأحياء المدينة وأسواقها, مما أثار تخوف أمين الصناع أن يجذوا الناس حذوه فأمر بصناعة حذاء له , لكن البخيل تمادى في أفعاله و هدد بأن يخرج إلى الأسواق عاريا إن لم يخاط له لباسا جديدا, وهكذا وجد ضالته في الحصول على ما يريد دون أن ينفق درهما واحدا .

أمانة البريشي

Me llamo Juanma Cervera y este libro lo hemos hecho a lo largo de este curso donde iba a 4º de la ESO. Vivo en Yecla, ciudad murciana pero distinta a las demás localidades de Murcia, ya que es una confluencia de culturas y costumbres porque Yecla tiene su parte valenciana, manchega y, por supuesto, murciana. Por ello Yecla tiene unas costumbres muy propias al igual que su acento y, claro está, su gente. Puede que la inmigración en Yecla sea elevada y haya muchas personas de diferentes países pero Yecla ha sido siempre un pueblo de inmigrantes desde sus inicios, esto es lo que nos hace tan peculiar.

Este proyecto se ha llevado a cabo con el fin de romper las barreras que nos separan a las distintas personas de diferentes países y avanzar moralmente rompiendo las barreras del racismo o la xenofobia, conociendo la cultura de los países de los inmigrantes españoles.

Invito a leer el siguiente relato y todos los demás que conforman este libro para como he mencionado antes poder conocer la cultura de otros países, que en ocasiones, no es tan diferente a la nuestra.

BONAALA

Había una vez un hombre llamado Bonaala tan rico y tan tacaño que no se quería casar para no gastar dinero en la boda.

Un día se le acercó su vecino y le dijo que tenía una cuñada soltera y si se querría casar con ella. Bonaala se negó inmediatamente pues pensó que tendría que gastarse mucho dinero en la boda. El vecino comentó que su cuñada tenía un oficio y podría ayudar a Bonaala a ganar más dinero, aunque todo ello era una mentira inventada por él para que Bonaala aceptara. Bonaala se quedó perplejo y le dijo que al día siguiente le respondería en el mercado. Entonces, el vecino, muy contento, se fue a su casa seguro de que Bonaala aceptaría la petición.

A la mañana siguiente estaba Bonaala esperando en el mercado cuando llegó su vecino y volvieron a conversar sobre el tema de la boda:

—¿Qué vas a hacer entonces? —preguntó su vecino. Bonaala se lo replanteaba aún...

—¿Pero cuánto cobra tu prima?

—Ella gana quinientos Dirham a la semana —respondió el vecino

Bonaala decepcionado con la cantidad respondió enojado—: ¡No, no me quiero casar con ella!

Pasado ya un tiempo, el vecino fue otra vez a casa de Bonaala y le propuso poner a medias una tienda donde podrían vender instrumentos de música

y vajillas a un precio muy asequible. Bonaala aceptó, pero no llegó a abrir la tienda, su avaricia le ganó y se quedó con los objetos en su casa. El vecino quedó enfurecido al ver lo que Bonaala había hecho y se disgustó con él.

Al pasar unos días, Bonaala estaba en los baños públicos, el *hammam*, cuando se encontró a su mejor amigo, que le informó de que en esos momentos se estaba bañando allí el alcalde. En ese mismo instante, el vecino disgustado estaba hablando con el dueño de los baños pidiéndole que cambiara los zapatos elegantes del alcalde por los zapatos resquebrajados de Bonaala, quien no se quería comprar otros zapatos porque era muy tacaño para comprarse unos nuevos.

Cuando Bonaala salió del *hammam*, el dueño le dio los zapatos nuevos, que eran del alcalde, como si fuera un regalo para Bonaala ya que los suyos eran muy viejos. En el momento en el que el alcalde fue a salir de los baños y vio los zapatos viejos y rotos en lugar de los suyos, fue a casa de Bonaala, ya que le habían contado de quién eran los zapatos.

El alcalde empezó a gritarle diciéndole que porqué se había llevado sus zapatos. Como Bonaala no quería salir, el alcalde mandó a sus guardias que lo sacaron de allí rápidamente:

—¿Cómo has sido capaz de cambiar mis zapatos buenos por los tuyos que están rotos y no valen un duro? ¡Eh! ¿Cómo has sido capaz?

—Yo... yo... ¡Yo no he sido! El dueño del *hammam*. Me los regaló... —dijo Bonaala que no se creía lo que estaba escuchando.

—No te creo, por eso tendrás que pagar una multa —respondió el alcalde.

Bonaala ofendido y enfadado respondió—: ¡Voy a tirar esos zapatos, para no volver a verlos nunca más!

Después de esa conversación fue a tirar los zapatos al horno de la ciudad para quemarlos, lugar donde la gente lleva sus masas a hornear. Pero cuando el panadero fue a sacar una bandeja del horno vio los zapatos de Bonaala y se los llevó de vuelta a casa.

Cuando llegó a casa de Bonaala, éste no estaba y decidió tirar los zapatos por la ventana. Y dio la casualidad que las cosas que había comprado anteriormente Bonaala para el comercio con el vecino se hicieron añicos por el golpe de los zapatos. Cuando Bonaala llegó y vio todo roto, se quedó llorando y mientras maldecía los zapatos, los lanzó a la alcantarilla. Los zapatos acabaron al final del alcantarillado donde taponaron la salida y el contenido del alcantarillado comenzó a desbordarse.

Otra vez el alcalde fue a su casa y le dijo—: ¿Qué has hecho ahora Bonaala?
—Mientras sostenía los zapatos en la mano.

—Tiré los zapatos por el alcantarillado porque no los quería más, ¡estaba harto de ellos! —dijo asombrado Bonaala y ya cansado de que los zapatos volvieran a su posesión.

—Aún así te tendré que poner otra multa.

—Vale, pero desde ahora quiero que me firmes un documento como que este zapato no es mío.

Cuando consiguió el documento, lo colgó en la puerta de la entrada para que se viera bien. Bonaala ya no sabía qué hacer con los zapatos, así que recurrió al río y allí los arrojó.

Un hombre que estaba pescando, al sacar el anzuelo se encontró con la sorpresa de que había pescado algo que no era un pescado... ¡Era un zapato! Después un amigo suyo le dijo que esos zapatos pertenecían a Bonaala.

El pescador y su amigo fueron a casa de Bonaala para llevarle el zapato. Llamaron a la puerta con el zapato en la mano y cuando salió Bonaala les dijo muy furioso—: ¡¿Es qué no habéis visto este documento?! —Señalando el papel firmado por el alcalde sujetado en la puerta.

Ellos tiraron el zapato en la puerta y se fueron cuando Bonaala gritó—: ¡Ya no quiero verte más!

Cogió el zapato y, decidido, fue a casa del alcalde:

—Me firmaste el documento como que este zapato no era el mío, ¡ya no quiero ver más este dichoso zapato!

—Vale, deja el zapato aquí, en mi propiedad, ya no te molestará más.

De regreso a su casa sin zapatos, la gente empezó a mirarle, pero a él le gustaba la idea de ir sin zapatos. Y algunos hasta le imitaban, pues iban sin nada en los pies.

El zapatero del pueblo se dio cuenta y le dijo a sus trabajadores que debían coser unos zapatos para Bonaala, pues si no, perderían toda su clientela.

Al ver Bonaala que la gente seguía sus pasos, le dijo al sastre del pueblo que le hiciera un traje elegante o si no empezaría a ir desnudo por la calle.

El sastre, también con temor de que perdiera clientela, le tejió el traje. Bonaala ahora tenía un traje y un par de zapatos mejor que los del alcalde.

Y la gente exclamaba—: ¡¡¡Qué suerte tiene Bonaala!!!

БОЛЕН ЗДРАВ НОСИ

EL MALO LLEVA AL BUENO

Hola, me llamo Violina Mitkava Asenova, tengo 17 años y soy de Bulgaria. En Bulgaria vivo en la región de Lovech (Bejanovo), en un pueblo con mucha naturaleza. En cada uno de los centros de los pueblos hay un conjunto de bares, discotecas y restaurantes. Bulgaria es un país con mucha naturaleza.

Ahora vivo en El Siscar y estudio en el IES Poeta Julián Andúgar de Santomera. Cuando vuelva a Bulgaria, me llevaré lo aprendido aquí para poder vivir allí.

Este cuento también ha sido aportado por Nicu Paun Iulian.

БОЛЕН ЗДРАВ НОСИ

Един ден лисицата си лежала на едно байрче,и видяла еддин селянин с каручката си.Втре в каручката имало много риба.

Решила лисицата да му вземе рибата с хитрос.Побегнала на пред да го привари,легнала на пътя и се престорила на умряла.

Целянина я бидял и слезнал от каруцата.Подритнал я от тук от там и като се убедил че е умряла,хванал я за упашката

и я метнал на каручката.Потеглил селянина радостен за вкшти,че хем риба си наловил,хем щял да направи кожухче на

бабата от лисицата.И както си говорил не видял че лисицата исхвърлила бсичката риба от каруцата ана пътя.Като свършила

с рибата скочила и кума лиса от каручката и си пренесла рибата в къщти.Дядото ницто не разбрал и за това като се прибрал

у дума от далече почнал да вика:

—Бабо,бабо бързо ела да видиш какво ти нося.

Бабата излезнала на вьн и рекла:

—Какво ми носиш?

А дядото отговорил:

—Погледни в каручката отзад.

Бабата погледнала отзад и што да види, ништо нямало.

—Ти подигравашлисе с мен. Казала на дядото.

Тогава дядото утишъл да се овери и на истина нямало ни риба ни лисица.

А кума лиса радостна и щастлива си хапвала рибка в неината хралупа.

Из веднш се почукало на вратата, и лисицата попитала:

—Кои чука?

—Асам кумчо влчо и ти идвам на гости. Казал влкт.

А кума лиса предвапително накачила бсичката пиба на тавана. Кума лиса отворина на кумчо влчо за да влезне и му рекла:

—Кумчо влчо недеи да гледаш на горе, заштото има тръни и щте си обудеш очите.

А кумчо влчо знаел ч тя е хитра и крие нешто, за това погледнал на горе и видял ч има много риба на тажана и река:

—А кумо лисо, ти имаш много риба, даими малко и на мен.

И лисицата му казала:

—Варви на реката и си налови.

И блкт казал:

—Но ас незнам как, ела и ми покажи.

Лисицата му одговорила:

—Ела дувечера и щте те заведа на реката.

Вечерта влкт отишол при лисицата, вземали едно гарне и утишли на реката. Понеже било много студено и пеката била замрзнала, те пробии една дупка в леда и врзали гарнето на упашката на вълка, и го спуснали в дупката.

вълкът почнал да чака да се напълни гърнето с риба, а лисицата си говорила тихо:

—тъмнеи небе, замръзваи вълча опашко.

вълкът попитал:

—какво си говориш лисанке:

—баяси да се налови повече риба. ти стои а аз ще отида до някаде и еи сега се връщам.

на блиско имало една мелница където се мелело брашно. отишла лисицата до прозореца на мелницата и погледнала вътре. видяла че мелничаря

яде качамак.бързо влезнала лисицата вътре и каза на мелничаря:
—мелничарю на реката има вълк,бързо вземи една тояга и върви да
му счупиш кокалите.

мелничарят вземал една тояга и бързо отишъл на реката.вълкът като
видял човека с тоягата се опитал да побегне ама не могал че опашката

му била замръзнала.мелничаря отишъл до вълкът и го пребил от бои
стоягата.вълкът се дърпал на сам на там докато си скъсал упашката и

избягал в гората.а кума лиса се наляла с качамак,намазала си главата с
брашно,побягнала и тя към гората.там срещнала вълка изапочнала

да се оплаква:

—ох главата ми;така ме прибиха че чак мозака ми истече,немога да
ходя.

вълкът ясажалил и казал:

—къчи се на гърбами и ще те занеса до вас.

къчила се лисицата на гърба на вълка итои куцук,куцук тръгнал за
вкъщи.а лисицатаот горе си говорела:болен здрав носи,болен здрав носи.

—какво си говориш лисанке:попитал вълкът.

—баяси на главата да ми мине по бързо:отговорила лисицата.

когато стигнали до къщата на лисицата тя скочила от гърба на вълка
пак казала:

—болен здрав носи глупчо,болен здрав носи глупчо:и се скрила в
дупката си.вълкът я подгонил ядоса, бръкнал в дупката и я хванал за
крака

а тя му извикала от вътре:

—хванал си корен а не крак глупчо:

—пуснал кракът вълкът и хванал корен,дърпал,дърпъл,отскубнал
корена ипаднал вдола.от тогава щом вълкът види лисица бяга да я хвани.

край

Me llamo Sergio Sánchez Fructuoso y aunque vivo en Cobatillas suelo ir mucho a Argentina de vacaciones porque mi padre y mi madre son de Salta, una ciudad norteña. En mi pueblo, Cobatillas, vive poca gente, por eso nos conocemos todos y es fácil encontrarnos por las tardes y sobre la marcha decidir lo que queremos hacer. Yo vivo en el Barrio de la Aurora, que junto a los barrios de Las Peñicas, San Antonio y Cobatillas la Vieja completan el pueblo.

Esta año he hecho 4º de la ESO en el Instituto Poeta Julián Andúgar y cuando acabe los estudios allí, quiero especializarme como informático. Me gusta jugar al fútbol, tocar el piano y estoy aprendiendo a tocar la guitarra. Mi sueño a corto plazo es tener un golf GTI negro, con los cristales tintados y una novia a mi lado.

Este cuento también ha sido adaptado por Carmen Carpena.

EL MALO LLEVA AL BUENO

Había una vez un zorro que estaba acostado en lo alto de una colina. Desde allí vio como se acercaba un carro lleno de pescado conducido por un abuelo. El zorro decidió darse un banquete con aquel pescado y quitárselo al viejo, así que muy astuto se tumbó en medio del camino haciéndose el muerto. El abuelo al ver al zorro creyó que estaba muerto y se puso muy contento, echándolo al carro ya que pensó en hacerle a su mujer un abrigo con la piel del zorro.

El viejo iba tan contento que no se dio cuenta de que el zorro estaba vivo y mientras él pensaba en el abrigo, el zorro iba tirando el pescado del carro al camino. Cuando hubo vaciado el carro, el zorro saltó y recogió todo el pescado para llevárselo a su guarida.

Cuando el anciano llegó a su casa, llamó a su mujer muy contento. La mujer salió y el abuelo le dijo que mirara en el carro la sorpresa que le había traído. Ella, al mirar dentro del carro, pensó que le había tomado el pelo, porque el carro estaba vacío y allí no había nada.

El abuelo entendió que el zorro le había quitado todo el pescado y se lo había llevado por lo que se le quedó cara de tonto por cómo le había tomado el pelo...

Mientras tanto, el zorro se encontraba en su guarida comiéndose el

pescado. De repente, alguien llamó a la puerta. El zorro miró por una rendija y vio que era el lobo. Rápidamente, el zorro ató todo el pescado y lo colgó del techo para que el lobo no lo viera y así no tener que invitarlo.

Entonces el zorro le dejó entrar, pero le dijo que no mirara hacia arriba porque había pinchos afilados colgados del techo y se los podía clavar. Pero, claro, el lobo muy curioso miró hacia arriba, descubriendo todo el pescado. Así que le pidió al zorro que le diera para comer, pero éste se negó. El zorro le dijo que le había costado muy esfuerzo pescarlo y que, si acaso, le podía enseñar cómo pescar. El lobo se conformó y juntos se marcharon camino del río, con un jarrón que según el zorro necesitaban para pescar. Cuando llegaron al río, se dieron cuenta de que estaba congelado, así que hicieron un agujero en el hielo, el zorro le explicó al lobo que se tenía que atarse el jarrón a la cola y meterlo en el agua para pescar.

Una vez que el lobo tenía la cola metida en el agujero del lago, el zorro le dijo que iba a darse una vuelta y volvía enseguida. Así que se fue corriendo a un molino que había cerca y le dijo al molinero que había un lobo salvaje en el río y que había que cazarlo porque era muy peligroso. El molinero cogió un palo y se fue en su búsqueda.

Cuando el molinero llegó al río, fue muy furioso hacia el lobo y empezó a pegarle lo más fuerte que podía con la estaca. El lobo, mientras tanto, no se podía defender porque la cola se le había congelado dentro del agua heladísima del río. Asustado y queriendo huir de los palos del molinero, dio un tirón tan fuerte que se arrancó la cola y se fue huyendo al bosque.

Mientras tanto, el zorro seguía en el molino y pensó en echarse masa por la cabeza para ir a buscar de nuevo al lobo. Cuando lo encontró en el bosque, le dijo que a él también le habían pegado una paliza tan grande, que casi se le salía el cerebro y eso era lo que le blanquecía por la cabeza.

Apenado por el zorro, el lobo le quiso ayudar y le dijo que se subiera a su lomo para llevarlo de vuelta a casa. Por el camino, el zorro iba susurrando: “El malo lleva al bueno”. El lobo le preguntó que qué era lo que decía y el zorro le contestó que sólo estaba rezando para que se le pasara el dolor de cabeza.

Más adelante, cuando ya estaban cerca de la guarida del zorro, éste saltó y gritó: “¡El malo lleva al bueno!” El lobo se sintió engañado y corrió detrás de él. El zorro hábilmente se metió en su guarida pero al lobo le dio tiempo

de agarrarle una pata. Con mucha astucia y con la idea de que lo soltase, el zorro se rió de él diciéndole que había enganchado una rama en lugar de su pata, así que el lobo buscó la pata del zorro, con tan mala suerte que lo que mordió esta vez fue una rama de verdad, aunque seguía sin darse cuenta. Así que comenzó a tirar y tiró tan fuerte que la rama se arrancó y el lobo perdió el equilibrio cayendo por un precipicio.

Y así es como termina la historia del zorro y del lobo, donde el malo lleva al bueno.

عائشة الدويبة

AÏCHA DOWIBA

Soy Iman Benmausse, vivo en Yecla y por eso voy al Instituto José Luis Martínez Puche. Soy de Marruecos, un lugar que no es tan diferente en algunas cosas del lugar donde vivo ahora. El proyecto me ha gustado mucho y he participado con mi amiga Ibtissam y con el resto, ayudándoles a traducir los cuentos y las canciones.

Ahora os voy a contar la historia de Aïcha Dowiba...

عائشة الدوية

. كانت ع. د تسكن مع ابيها و اخواتها في منزل صغير في الغابة
في يوم من الايام ذهب ابوها الى مسابقة ما . يسمى في هذه المسابقة
بالزطاط. لما ذهب لم يعد ولم يترك لهم ما يصرفون, كان عندها العديد
من المجوهرات لكنها رفضت ان تبىعها لانها تذكّر من امها, فامها
كانت عزيزة عليها جدا وكانت تسرق لتاكل و تلبس مع اخواتها . في
يوم من الايام سرقت غنمة و ذهبت بها الى المنزل لكي تعطيها
الحليب , عندما وصلت عائشة الى منزلها جاءت المرأة تبحث عن
غنمتها , فردوا عليها انها غير موجودة , فذهبت ثم عادت فالتقت ب

ع د و دخلت الى المنزل فرات غنمتها فبدات تصرخ فاجبرت ع على ان تذهب معها الى دار الحاكم فقبلت وقالت لها اذا اردت ان لا اذهب معك اعطني احد ملابسك لاني لا يمكنني ان اذهب معك في هذه الحالة عند الحاكم فقبلت و قالت لها اذا اردت ان اذهب معك عليك ان تعطيني احد ملابسك ,فاعطتها لها و ذهبت الى القائد ,عندما وصلوا سال القائد المرأة وقال لها ماذا بكما.قالت له ان ع.د سرقت لي غنمتي ,قالت له د انا لم اسرق ,اذا كنت قد سرقت فانها تقول ان هذا ملحفها ,فسال القاضي المرأة هل هذا الملحف ملحفك او ملحف ع .د ,قالت انه ملحفي ,فضحكت ع .د وقالت اذا كنت انا التي سرقت غنمتها فلماذا ستعيرني ملحفها ,قال القائد ان ع .د على حق ,فذهبت كل منهما الى منزلها .عندما وصلت الى المنزل قالت لاخواتها علينا ان نذهب اليوم الى السوق ,فذهبوا جميعا الى السوق ,ذهبت الى المتجر الكبير الذي تشتري منه زوجات القائد ,قالت له ان القائد ارسلني كي تعطيني ملاحف كثيرة لزوجاته ,فاعطاها الملاحف مع البغل و الخادم ,ذهبوا الى القرية فقالت للخادم سوف تنتظر هنا و انا سوف اذهب الى منزلي ,ولكن سوف تنتظر هنا و تصرخ و تقول ان هذه الملاحف اذا اشتراها احد لابنته سوف تتزوج بسرعة ,ففبدا الرجل يصرخ و يقول هذا الكلام وفجاء

ع د و دخلت الى المنزل فرات غنمتها فبدات تصرخ فاجبرت ع على ان تذهب معها الى دار الحاكم فقبلت وقالت لها اذا اردت ان لا اذهب معك اعطني احد ملابسك لاني لا يمكنني ان اذهب معك في هذه الحالة عند الحاكم فقبلت و قالت لها اذا اردت ان اذهب معك عليك ان تعطيني احد ملابسك ,فاعطتها لها و ذهبت الى القائد ,عندما وصلوا سال القائد المرأة وقال لها ماذا بكما.قالت له ان ع.د سرقت لي غنمتي ,قالت له د انا لم اسرق ,اذا كنت قد سرقت فانها تقول ان هذا ملحفها ,فسال القاضي المرأة هل هذا الملحف ملحفك او ملحف ع .د ,قالت انه ملحفي ,فضحكت ع .د وقالت اذا كنت انا التي سرقت غنمتها فلماذا ستعيرني ملحفها ,قال القائد ان ع .د على حق ,فذهبت كل منهما الى منزلها .عندما وصلت الى المنزل قالت لاخواتها علينا ان نذهب اليوم الى السوق ,فذهبوا جميعا الى السوق ,ذهبت الى المتجر الكبير الذي تشتري منه زوجات القائد ,قالت له ان القائد ارسلني كي تعطيني ملاحف كثيرة لزوجاته ,فاعطاها الملاحف مع البغل و الخادم ,ذهبوا الى القرية فقالت للخادم سوف تنتظر هنا و انا سوف اذهب الى منزلي ,ولكن سوف تنتظر هنا و تصرخ و تقول ان هذه الملاحف اذا اشتراها احد لابنته سوف تتزوج بسرعة ,ففبدا الرجل يصرخ و يقول هذا الكلام وفجاء

المنوم نام فوضعتة في الصندوق و حملته الى بيتها ,عندما وصلوا الى
البيت استيقظ القائد فوجد نفسه في بيت ع .د و ع .د بجانبه سالها
ماذا تفعلين,ماذا نفعل انا و انت هنا ,قالت له انت قلت لي احملي ما
اردت ,يمكنك ان تاخدي ما تريدين من هذا المنزل , و انت ما
اريده .فجأة طرقت اخوات ع.د الباب و هن يصرخن و يقلن ان
ابي قد عاد ,ان ابي قد عاد:

Soy Danny Ortuño Centenero, estudiante de 4ºESO del IES "José Luis Castillo Puche" de Yecla, una pequeña ciudad al norte de Murcia. Mi ciudad es un lugar con una gran variedad y diversidad étnica y tradicional; digamos que es una mezcla de tradiciones. Es una ciudad acogedora pero un poco encerrada en lo tradicional. A mí, personalmente, me gusta mucho conocer culturas, lenguas y sus literaturas y me gustaría que mi futuro se basase en ello. Espero que les guste este trabajo al que nos hemos dedicado mis compañeros y yo durante algunas tardes del 2009.

AÏCHA DOWIBA

Había una vez una chica llamada Dowiba que vivía con su padre y sus dos hermanas en una pequeña casa de una aldea.

Un día su padre salió de su casa para participar en una competición, prometiéndoles que volvería pronto, pero no volvió y nunca más se supo de él. El padre no les había dejado nada con lo que vivir, ni dinero ni comida. Tan sólo les quedaban las antiguas joyas de su madre fallecida que dejó antes de morir, las cuales no querían vender porque eran un bonito recuerdo y le tenían mucho aprecio.

Al no tener nada que comer, el hambre que pasaban les hizo tener que robar para comer y vestirse. Así, un día, Dowiba robó una oveja para cuidarla y poder obtener leche. Al tiempo la dueña de la oveja fue en busca de Dowiba reclamándole la oveja robada, pero las dos hermanas le mintieron diciéndole que no estaba y la mujer se marchó. Otro día, la misma mujer volvió a buscarla y las muchachas volvieron a mentirle, pero esta vez la mujer se percató de que sí estaba y entró a la casa. Allí encontró a la oveja y le dijo a Dowiba que se fuera con ella porque iba a denunciarla al alcalde.

Dowiba aceptó y le pidió a la mujer una tela para poder ponérsela en la cabeza para irse. Al llegar donde estaba el alcalde, la mujer le contó

al mandamás lo sucedido. Entonces, Dowiba cortó la conversación preguntándole a la mujer:

—¿Este pañuelo de quién es?

La mujer contestó:

—Mío, ¿de quién va a ser?

Entonces Dowiba le dijo al alcalde:

—¿Ve? ¡Esta mujer está loca, se cree que todo es suyo! Si yo le hubiese robado la oveja o el pañuelo, no hubiese venido acompañándola sino que hubiera esperado a que me buscasen y me trajeran a la fuerza.

El alcalde dio el veredicto y dijo que Dowiba era inocente y que la mujer mentía, mandándoles que se retiraran a sus casas.

Dowiba siguió robando para comer y un día, en el mercado, le dijo un comerciante que quería telas pero que eran para las hijas del alcalde y que ella venía en representación de esa familia. La joven eligió las telas que quiso y el comerciante le prestó un animal y un ayudante para transportarlas adonde fuera menester. A mitad de camino, la muchacha le dijo al ayudante que se llevara un trozo de tela a la plaza donde publicaban todas las noticias del pueblo para que todos supieran que era robada. Dowiba llegó a su casa con la otra parte de las telas y allí, junto con sus hermanas, hicieron un reparto de telas y se las probaron. Las tres muchachas estaban tan emocionadas con las nuevas y preciosas telas que se fueron al río a darse un baño y se las llevaron. Casualmente, por allí pasó el ayudante del comerciante y viendo a las ladronas, se fue corriendo a avisar a su jefe. El comerciante fue corriendo hacia donde estaba Dowiba y le preguntó que porqué le había engañado y le había robado. Dowiba, muy seria, le contestó:

—Vente a mi casa y allí mi padre te pagará la equivocación de las telas.

Dowiba, que era muy inteligente, lo llevó hasta la casa del dentista. Una vez allí, Dowiba pidió al comerciante que se esperase en la puerta que ella entraría a avisar a su padre. Ya dentro, Dowiba le contó al dentista que en la puerta estaba esperando su padre, que tenía un poco de demencia y tenía miedo de sacarse las muelas, por eso no quería entrar. El dentista entonces, para ayudar a la joven, mandó unos guardias a la entrada de la casa para traer dentro al falso padre de Dowiba.

Cuando el comerciante entró dentro de la casa, le explicó todo lo

sucedido al dentista y se dieron cuenta de las mentiras de Dowiba. Mientras los hombres hablaban, ella aprovechó para escaparse e irse a su casa. Allí sus hermanas se sorprendieron de volver a verla y se preguntaron cómo conseguía Dowiba salir airosa de todos los problemas que se metía.

Pasado un tiempo, estaba el dentista un día paseando por la calle cuando vio a Dowiba. Rápidamente, obligó a la joven a que fuera a la casa del alcalde y tras discutir un buen rato, el alcalde la condenó a pasar un tiempo atada a un pino de sus territorios.

Ocurrió que la madre del alcalde estaba paseando cuando vio atada a Dowiba y le preguntó que hacía aquí, a lo que ella contestó: “Señora, es un método para solucionar mis problemas para evitarme en el futuro tener una chepa.” Inmediatamente, la señora entró a la casa y empezó a gritarle a las dos mujeres del alcalde preguntándoles porqué no le habían dicho nada de que la chepa se podía curar antes de que para ella fuese demasiado tarde. La señora mayor, emocionada por el falso remedio, desató a Dowiba y le pidió que la atara. Dowiba entonces se escapó hacia su casa rápidamente. La señora pasó todo el día atada al árbol y cuando vino su hijo, el alcalde, se dio cuenta de que todo había sido un engaño de la chica.

El alcalde volvió a mandar a los guardias que apresaran a Dowiba y cuando la trajeron apresada, el alcalde encargó a sus mujeres que cuidaran de Dowiba. Dowiba engañó a las mujeres y les dijo que el alcalde no les había dicho todos los detalles. Lo que él quiso decir era que tenían que atenderle todas las necesidades de comida y vestido. Así, las mujeres hicieron lo que les comentó la joven, dándole bonitos vestidos, joyas y buena comida. Dowiba, al final de la jornada se marchó a su casa y repartió todo lo conseguido entre sus hermanas.

Al día siguiente, los guardias del alcalde volvieron a casa de Dowiba a apresarla, y una vez en casa del alcalde, le explicó a Dowiba que se iban a casar para que no se metiese en más problemas y porque además, desde que la vio, le había gustado. Al día se celebró la boda.

Algún tiempo después de estar Dowiba casada, fueron de visita sus hermanas pero como mantenían mala relación con las otras dos mujeres del alcalde, la visita acabó en una pelea. Viendo lo que ocurría, el alcalde le dijo a Dowiba: “Si quieres, nos separamos y a cambio te llevas todo lo que desees.”

Dowiba esa misma noche le echó una cantidad grande de somníferos en la cena y dormido, lo metió en un baúl y se lo llevó a su casa. Cuando el alcalde se despertó le dijo a Dowiba:

—Tú eras lo que yo más quería pero ahora todo es muy difícil...

En ese momento sonó la puerta de la casa y se escuchó a sus hermanas diciendo:

—¡¡¡Padre, padre...!!!

Dowiba emocionada corrió hacia la puerta a recibir a su padre, cerró el baúl y nunca más lo abrió.

Y de río a río, seguirá esta historia fluyendo

Y yo me quedo en buena compañía, contento.

De la fe



*Necesito la constancia de unos ojos
empeñados en llamarme por mi nombre*

精卫填海

JINGWEI LLENANDO EL MAR

Mi nombre es Rui Chi, aunque en mi instituto, el Floridablanca, mis compañeras me llaman Inés, que es más fácil y también es muy bonito. La primera ciudad española donde viví fue Barcelona, aunque en Murcia ya me siento una más. Vengo de Yantai (Shandong), una ciudad costera al norte de China (中华人民共和国) y conmigo he traído una leyenda mitológica que os voy a contar...



精卫填海

传说炎帝神农氏的小女儿女娃，有一天驾驶一叶轻舟东游大海，不幸小船被东海突起的风浪打翻，女娃被大海吞噬。但她不甘心被水淹死，她的精灵变成一只美丽、勇敢的小鸟，她飞翔时总叫着“

精卫！精卫！”所以她被叫成“精卫”。

精卫住在发鸠山上，一心要填平可恨的东海，每天从西山衔一枝树枝或一颗小石子投入东海。大海嘲笑说：“小鸟儿，就算你干上百万年，也休想把我填平！”精卫毫不犹豫地回答说：“就算干到一千万年，一亿万年，干到世界末日，我也要向你填平。”从此，精卫更加不停息地往返，把西山树枝和石头衔投东海。

“精卫填海”比喻坚毅不拔，不畏艰难，不达目的，誓不罢休。

Mi nombre es Ana Isabel Martínez Baíllo y me encuentro ya cinco años en el IES Floridablanca (Murcia), actualmente estudiando el bachillerato de artes.

Vivo en Los Garres, una pequeña pero idónea pedanía de Murcia con rincones añorables.

Actualmente mi gusto por la literatura me ha abierto nuevos caminos como por ejemplo, participar en este interesante taller de cuentos que tiene por finalidad el de intercambio conocimientos entre culturas.

JINGWEI LLENANDO EL MAR

Jingwei, nuestra protagonista, forma parte de la mitología china. Siendo la hija del emperador Yandi, Jingwei sufrió una muerte muy trágica naufragando en el Mar del Este.

Después de su muerte, decidió vengarse del Mar tomando forma de ave y pretendió llenarlo de rocas y de pequeños pedazos de las montañas cercanas al mar.

Pero el mar se enfrentaba a Jingwei ridiculizándola diciendo que nunca sería capaz de llenarlo ni en un millón de años.

El ave clamó entonces que se dedicaría a su propósito diez millones de años o incluso cien millones, el tiempo que hiciera falta hasta conseguirlo cubrirlo por completo para que otros no sufrieran lo que ella sufrió una vez.

Esta narración popular queda reflejada en la cultura popular china a través de la expresión 精卫填海 (Jingwei llenando el mar) que simboliza la determinación obstinada y la perseverancia ante retos que aparentan ser imposibles.



LEGENDA CAINELUI
LA LEYENDA DEL PERRO

Me llamo Cristina Ionela Parvan. Voy al IES “Poeta Julián Andúgar (Santomera). Soy del suroeste de Rumanía, de la ciudad de Targu Jiu que se encuentra cerca de la Cordillera de los Cárpatos. En mi ciudad nació Constantin Brancusi, un gran artista cuyas obras se encuentran repartidas por museos de París, Nueva York y otras ciudades del mundo. En Targu Jiu también se encuentra “La puerta del beso” una gran escultura muy conocida en toda Rumanía.

Os voy a contar una historia sobre perros y gatos llamada...

LEGENDA CAINELUI

A fost odata, demult, demult, un cioban care- si pastea turma lui de oi intr- o poiana frumoasa, din apropierea unei paduri; iar colo mai departe, spre rasarit, isi avea ciobanul stana. Dar tare greu ii era bietului om sa umble, cand avea nevoie, la agonisita lui... si stiti de ce?

N- apuca sa se departeze oleaca si, cat ai clipi din ochi, iese din padure nasul oilor, un lup, care- i hartapanea pe toata ziua cate- o oaie. Ca n- avea omul pe nimeni altul sa- i fie pazitor al turmulitei lui.

Azi asa, maine asa... s- a luat ciobanul de ganduri, ca nu putea sa se dedulceasca in voie de munculita lui; iar daca se dedulcea, pierdea oile. Da asta pana intr- o zi, cand uite ca nimereste la turma un oaches batran, cu barba alba colilie si parul pana— n calcaie. Ba avea si niste chei la brau.

—Buna ziua, mai ciobane.

—Multumim duminale. Da incotro?

—Pana aici, mosaicule. Rogu- te, fie- ti mila si da- mi olecuta de cas, ca sunt calator si de foame ma abatui pe aici. Crede- ma, tata, ca de foame nu vaz inaintea ochilor.

— He, mosule, zise ciobanul, ti- as da cu draga inima, da nu pot, pacatele mele.

— De ce?

— Apoi, cum ma departez, vine un lup din padurea ceea si- mi hartapane o oaie; ba- mi mursica si din celelalte.

— Asa? Apoi du- te fara grija, daca e numai p- atata, ca pazesc eu in locuti.

— Bine, ma duc.

Si a plecat ciobanul. Dar lupul, atunci atat i- a fost. Cand se uita unchiasul, il vede venind cu limba scoasa dinspre padure si... gadina da figa la turma...

Da atunci ce sa vezi dumneata? Unchiasul odata scoate din san doua mere si le arunca inaintea lui, asa ca se dau de- a dura pe langa turma... S- apoi, minune...

S- au facut din cele doua mere doua lighioi, amandoua la fel cu lupul, dar ceva mai mici; lighioi care pana atunci nu mai fusesera pe pamant.

Si lighioile acelea, in graba au inceput sa se crete furca cu lupul, sa latre la el si inainte de a- si apuca lupul tainul, sa- l goneasca spre padure.

Asa! Si mosul se uita cu bucurie la fapturnile zidite de el; iar oitele pasteau in liniste.

Atunci soseste si ciobanul cu casul si vede minunea. Pricepe ca e la mijloc putere dumnezeiasca; cade in genunchi inaintea unchiasului si incepe sa intrebe:

— Doamne, Doamne! Spune— mi! Cine esti de— mi facusi atata bine?

— Eu sunt Petre! Si ti— am facut binele asta, drept rasplata ca ai avut si tu inima buna cu mine.

— Asa? graieste ciobanul si incepe sa se inchine. Iarta- ma dar, Sfinte Petre ca nu am stiut de la inceput cu cine graiesc.

— Nu- i nimic, omule! Mai bine scoala si asculta aici. Vei sti ca lighioaia aia cea mai haidosa e caine, iar cealalta e catea. Din ele are sa se traga d- aici inainte neamul cainilor, care or apara in toata vremea turmele si toate vitele de lupi.

Si dupa ce vorbi astea, cainii se intoarsera de la padure si incepura sa se apropie de om, sa se milcosesca, sa se dagarteze pe langa el si sa- l linga pe haine.

Iar unchiasul, dupa ce facu cateva semne spre oi si spre caini, semn de binecuvantare, incepu sa se indeparteze incet, incet, pana pieri intr- o lumina orbitoare!

— Mare e puterea ta, Doamne! Zise iarasi ciobanul, cand mai vazu si asta si iarasi cazu in genunchi si multumi Sfantuletului.

Si asa, vezi? Din merele alea se trag cainii de astazi. D- aia cainele nu e spurcat. El saracul, e cel mai credincios prieten al omului si in toata vremea se roaga asa Celui de- Sus si lui Sfantu Petre, ziditorul lui:

— Doamne, Doamne! Sa traiasca stapanii mei si sa faca noua feciori; sa traiasca apoi feciorii, ca sa iasa fiecare cu cate- o imbucatura in mana, sa- mi dea, sa ma satur si eu.

Nu zice ca pisica:

— Doamne, Doamne! Sa moara toti din casa; sa ramana doar o baba si sa fie si aia oarba, ca sa- i pot lua eu din mana, orice- mbucatura.

Me llamo Mihaela Donici y tengo 18 años. Voy al IES “Poeta Julián Andúgar (Santomera). Soy de una ciudad del sureste de Rumanía (România) que se llama Roman y se encuentra rodeada de dos grandes ríos: Moldova y Siret. Allí viven unos 80.000 habitantes. Hay dos grandes museos: Uno arqueológico y otro histórico y en Roman se encuentra uno de los mejores institutos de la zona que se llama Roman Voda y donde estudió George Enescu, uno de los mayores músicos rumanos. También en la misma ciudad nació y vivió Sergiu Celibidache, otro gran músico rumano. No muy lejos de allí, en Humulesti, nació uno de los más grandes y famosos escritores de cuentos para niños, que se llama Ion Creanga. Ahora su casa se ha convertido en museo y es visitado como punto turístico. En mi región, Neamt, hay muchos monasterios famosos en lugares como Varatec, Bistrita y Agapia. Rumanía es un país con mucha naturaleza y Roman en particular es una ciudad llena de vegetación. Además en Neamt hay una gran reserva natural de bisontes. Además de lo que os conté, Rumanía es conocida porque en Transilvania está el castillo del Conde Drácula.

Ahora os voy a contar la versión española de...

LA LEYENDA DEL PERRO

Había una vez, hace mucho tiempo, un pastor que solía sacar a su rebaño de ovejas a pastar en un prado muy bonito, que se encontraba en la lejanía, hacia el sureste. Pero como el prado se encontraba muy lejos de la casa, le resultaba muy difícil ir hasta allí y después hacer otra tarea que le llevase a abandonar al rebaño, aunque fuera sólo por unos minutos, ¿Y sabéis por qué?...

Porque cuando aún no se había alejado ni un poco, en un abrir y cerrar de ojos, salía de entre la maleza del bosque el lobo y le robaba una oveja. Y esto pasaba siempre que el pastor dejaba a su rebaño sin vigilancia, ya que el pobre hombre no tenía a nadie que le ayudara a cuidar de las ovejas. Así, cada día, sucedía lo mismo. Hoy le robaba una oveja, mañana otra... ¡Vaya desgracia! El pastor se había dado cuenta de que no podía descuidarse en ningún momento; porque si lo hacía, perdía una oveja...

Pero un día, sorprendentemente, apareció un anciano con aspecto misterioso, con una espesa barba blanca que le llegaba hasta los tobillos y con unas enormes llaves atadas a la cintura.

—Buenos días, buen pastor —dijo el viejo.

—Buenos días. ¿Qué se le ofrece? ¿Adónde va? —respondió el pastor.

—Voy caminando por estas tierras y me pregunto si tendría un poco de

compasión para darme algo de comer porque vengo desde muy lejos y tengo mucha hambre. Y créame que de tanta hambre que tengo ni veo por donde ando —suplicó el viejo.

—Lo siento, dijo el pastor, te daría algo con mucho gusto pero no puedo.

—¿Por qué? —preguntó el viejo.

—Porque si me alejo un poco de mi rebaño, sale el malvado lobo de aquel bosque que ve allá y me roba una oveja —le contó el pastor.

—¿Ah sí? Pues si es por esto, aléjate sin preocuparte que yo vigilaré el rebaño en tu lugar —le ofreció el viejo.

—Vale, si es así, voy en busca de algo de comer y ahora vuelvo —le dijo el pastor mientras se ajustaba su boina y echaba a andar.

Y ocurrió que nada más irse el pastor, salió de entre los árboles del bosque un oscuro lobo con la lengua sacada y los ojos clavados en las tiernas ovejas. El viejo, en vez de espantar al lobo, sacó dos manzanas del bolsillo, las tiró al suelo y como si de un milagro se tratara, las dos manzanas se convirtieron en dos animales muy parecidos al lobo pero más pequeños. Animales que hasta en ese momento nadie había visto.

Estos animales empezaron a ladrar furiosamente y consiguieron espantar al hambriento lobo hacia el bosque antes de que cazara otra oveja. El viejo, satisfecho, se quedó mirando con alegría las criaturas creadas por él, mientras se tocaba la barba con calma y con una pose de sabio. El rebaño de ovejas, al contrario que otras veces, no había sufrido ninguna baja y seguían pastando tranquilas en el prado verde.

Cuando llegó el pastor con algo de queso para el viejo se dio cuenta de que su rebaño estaba completo y de que se había producido un milagro. Comprendió que era la mano de Dios que se había acercado a él, se puso de rodillas delante del viejo y empezó a preguntarle:

—¡Dios, Dios! ¡Dime! ¿Quién eres para hacerme tanto bien?

—Amigo, soy Pedro. Te hice este bien como recompensa por lo bien que me trataste —le contestó el viejo.

—¡Ah! ... ¿Sí? Perdóname San Pedro que no te había reconocido —le suplicó el pastor.

—¡No pasa nada hombre! Mejor levántate y escucha lo que te digo. ¿Ves este animal? Es un perro y el otro es una perra. Ellos son el origen de esta raza y a partir de ahora son los que van a ayudar a proteger los rebaños.

Después de decir eso, los perros se acercaron mansamente al pastor y se colocaron a sus pies. Acto seguido, el viejo hizo una bendición y empezó a alejarse poco a poco hacia el horizonte, hasta que desapareció completamente con una cegadora luz.

—¡Grande es tu poder, Dios! —dijo otra vez el pastor clamando al cielo cuando vio cómo desapareció el viejo y se puso otra vez de rodillas dando gracias al Santo.

Y así es como cuenta la leyenda que de las manzanas mágicas de San Pedro nacieron los perros que hoy conocemos. Y cuenta la misma leyenda que el perro y el gato son tan diferentes porque mientras que el perro es el animal más fiel que siempre pide a Dios y a San Pedro:

—¡Querido Dios! Que vivan mis dueños muchos años y que tengan nueve hijos y que cada uno de ellos que nazca con un trozo de pan en la mano para compartirlo conmigo, para apaciguarme el hambre.

Mientras que el gato, con mucha picardía, reza lo siguiente:

—¡Querido Dios! Que se mueran todos los de mi casa; que se quede viva sólo una vieja y que sea ciega, para que pueda quitarle de la mano todos los bocados y yo nunca pase hambre.

Y colorín, colorado, esta leyenda ha acabado.

هيا رفاقي
جننا بالأفراح
طلع البدر
صباح الخير يا أمي
مدرستي
هب المساء
طفولة بريئة

**CANCIONES POPULARES
MARROQUÍES**

Soy Ibtissam Lamach, tengo 15 años y estudio 3º ESO en el Instituto José Luis Castillo Puche de Yecla. Nací en Beni Mellal (بني ملال). Es la capital de Tadla-Azilal y está al pie de la montaña de Tassemit. Alrededor de mi ciudad hay una antigua muralla y en los campos hay naranjos, olivos e higueras.

Me ha ayudado mi amiga Iman Benmausse.

Le he puesto voz a las canciones porque me gusta mucho cantar.

هب المساء

هب المساء, هب المساء
نظرت إلى السماء رأيت النجوم
تذهب الغيوم رأيت النجوم
تذهب الغيوم
رياح صفاء و الليل ضياء
رياح صفاء و الليل ضياء
إنه المساء إنه المساء إنه المساء إنه المساء

هيا رفاقي

هيا رفاقي للعمل
حلو لذيذ كالعسل
تدعونا كي نمضي
معا بلا ثواني أو كسل
و القلب يغدو مشبعا
بالعزم لا يخشى الكلل
هيا رفاقي للعمل هيا رفاقي للعمل

البريشي أمينة

جننا بالأفراح

جننا بالأفراح . جننا بالشموع
و الورد الفواح . من كل الربوع
نحمل الهدايا . و أجمل النوايا
نزرع الوئام . في كل مكان
نحمل السلام . لكل إنسان
هيا كن معاي . حقق مناي
نفرح باللقاء . مع الأصدقاء
رب يا مولاي . لا تقطع رجاي

البريشي أمينة

مدرستي

مدرستي الحلوة مدرستي الحلوة فيها جنتي فيها تريننا
قولوا معنا يا لي تحبونا تحيا مدرستي أمي الحنونة
لالالالالا ** لالالالالا ** لالالالالا

طفولة بريئة

طفولة بريئة ترصع الزمن
لولاها ما ظفرنا بعلم ولا فن
لمجدها نقي تحقق المني
لتبلغ الأمان و تسلم المحن
أطفالنا أكبادنا رجال غدنا
طموحنا و فخرنا و عزة الوطن
فالتحملوا جميعكم مشاعل الفرح
فبسمة الطفولة ليس لها ثمن

البريشي أمينة

Mi nombre es Irene Martínez Forte, vivo en Yecla y por eso estudio en el IES José Luis Martínez Puche. He participado en el taller y desde el principio mi pareja de cuentos ha sido Iman Benmausse.

CANCIONES POPULARES MARROQUÍES

CANCIÓN DE MADRE

Buenos días mamá, buenos días mamá.
Dibujé en mi cuaderno de dibujo,
dibujos de mi imaginación,
dibujos de mi imaginación.
En la primera página dibujé el Sol y un río.
La la la la

Buenas tardes mamá, buenas tardes mamá.
Dibujé en mi cuaderno de dibujo,
dibujos de mi imaginación,
dibujos de mi imaginación.
En la primera página dibujé la mezquita más grande,
la mezquita más grande.
La la la la

Buenas tardes mamá, buenas tardes mamá.

CANCIÓN DEL COLEGIO

Mi colegio es muy bonito
Mi colegio es muy bonito
Mi colegio es muy bonito

Ahí hemos aprendido la educación
Cantad con nosotros, los que nos quieren
Viva el colegio, es mi madre cariñosa
La la la la la (bis todo)

EL CREPÚSCULO

Se ha ido el Sol, se ha ido el Sol.
En el cielo he visto estrellas
y las nubes se van, y las nubes se van.
El aire está limpio y la noche luminosa,
el aire está limpio y la noche luminosa.
Es la noche, es la noche. (Bis)

BIENVENIDOS CON CARIÑO

Estamos contentos de que hayáis venido.
Hace mucho que no veníais. (Bis)

Ya lil ya lala Laim.

Os felicito, os felicito a todos por la fiesta de Ramadán. (Bis)

LA CARAVANA

Me gusta mucho y nunca la olvidaré en toda mi vida,
aunque crezca y me haga mayor y olvide cosas
nunca la olvidaré; aunque valla a otros países
nunca la olvidaré.
cuando estoy triste y la recuerdo me pongo feliz. (Bis)

NO QUEREMOS NUESTRO DOLOR

Cuando lo vemos, lo quitamos
En el dolor no encontramos ni amor ni paz

Nuestro cielo, dónde está tu cariño
Me he enamorado de tu amor

Paloma que tiene las alas rotas
Su deseo es volar

CANCIÓN DE PAZ

¿Dónde estoy? ¿Dónde estoy? Y mi país dónde está, echo de menos a mi país que no lo ven mis ojos. Papá, papá saluda a mis hermanos, dile que he muerto por mi país. (BIS)

¿Dónde estoy? ¿Dónde estoy? Y mi país ¿dónde está?,
Echo de menos a mi país que no lo ven mis ojos.
Papá, papá saluda a mis hermanos,
diles que he muerto por mi país.

Mamá, mamá, no llores con lágrimas
sino baila y ríe por “Falasten”

¿Dónde estoy? ¿Dónde estoy? Y mi país dónde está, echo de menos a mi país que no lo ven mis ojos. Papá, papá saluda a mis hermanos, dile que he muerto por mi país. (BIS)

ЗОЛОТА КОРОНА

LA CORONA DE ORO

Mi nombre es Anastasia Koptsyukh y vengo de Ucrania (Україна), un país muy verde situado en Europa. Las personas, donde yo nací, hablan ruso y ucraniano ya que hace tiempo mi país pertenecía a la Unión Soviética. Ahora vivo en Murcia. España, es un país demasiado caluroso en comparación con Ucrania, la vegetación y las personas son distintas. Me siento bien viviendo aquí, aprendí una nueva lengua, un nueva cultura... Cuando uno cambia de país siente la diferencia. Yo echo mucho de menos mi país, pero sé que viniendo aquí ante mí se abrieron muchas posibilidades. Las nuevas experiencias no me asustan, conocí a fantásticas personas, tuve la oportunidad de participar en este proyecto, la oportunidad de compartir con todos vosotros mi lengua y cultura. Estudio en el Instituto Floridablanca (Murcia).

ЗОЛОТА КОРОНА

У лісі Закалівка, недалеко села Садки, на пагорбах, є урочище Пушкарі, яке омивають води річки Джурин. Після оранки тут знаходять черепки посуду, кам'яні сокири, кременні рубила, наконечники стріл. Повідають люди, що тут закопана золота корона.

А було так. Височів на Пушкарях давним— давно замок слов'янської княгині. Коли ж одного дня на її володіння насунули ворожі орди, то княгиня звеліла слугам заховати у підземеллях замку її золоту корону. Перші напади ворогів були відбиті меткими пушкарями, що градом ядер привітали непроханих гостей. Коли ж втретє злі ординці хлинули, я к повінь, у цей край, то замок не вистояв. Загинули лучники, мечники, пушкарі. Під тягарем руїн і згарищ загинула й княгиня.

Взялися одного разу батько з сином шукати ту корону. Бо хто її знайде, то все буде мати, бо корона мала чарівні сили в собі. Копали, копали і знемоглися в своїй силі. Присіли, почали дрімати. Коли глянули — перед ними стоїть княгиня, та така молода та пишна. З переляку шукачі остовпіли.

— Що ту шукаєте?— запитала

— Шукаємо золоту корону,— відповів батько

— Шкода вашого поту,— прорекла княгиня.— Таємницю схову чарівної корони тільки я знаю

— То що ж нам діяти, княгине? — запитали.

— Не шукайте щастя під землею, а творіть самі добро на землі. Отоді у ваших працьовитих руках засяє золота корона, все будете мати, що захочете.

Хотів батько ще щось сказати княгині, та в ту мить вдарив грім, пішов зливний дощ. А постать княгині щезла з очей.

Ще повідають, що в темні ночі тут ясно від променів пробивних золотої корони. Та ніхто вже не наважується шукати корону, бо стереже її слов'янська княгиня.

Mi nombre es Ana Isabel Martínez Baíllo y me encuentro ya cinco años en el IES Floridablanca, actualmente estudiando el bachillerato de artes.

Vivo en Los Garres, una pequeña pero idónea pedanía de Murcia con rincones añorables.

Actualmente mi gusto por la literatura me ha abierto nuevos caminos como por ejemplo, participar en este interesante taller de cuentos que tiene por finalidad el de intercambio conocimientos entre culturas.

LA CORONA DE ORO

En el bosque Zakalivka, no lejos del pueblo Sadku, en mitad de los valles se encuentra el poblado de los Púshkaris, bañado por las aguas del río Dzurun.

Tras las labores de arado de desfondo se pueden encontrar trozos de platos, utensilios de piedra, puntas de flechas y otros enseres. Cuenta la leyenda que ahí yace escondida la corona de oro...

Y fue así... Hace mucho tiempo había cerca del poblado de los Púshkaris el castillo de una reina eslava. Cuando un día invadieron sus tierras los ejércitos enemigos, la reina mandó a sus criadas guardar bajo el castillo la corona de oro. Al principio los ejércitos enemigos fueron vencidos con limpieza por los arqueros pushkaris, que resistieron dos ataques del enemigo. Pero a la tercera invasión, el palacio no resistió y cayeron sus muros y con él murieron arqueros, soldados y los Púshkaris... Bajo las ruinas también quedó sepultada la reina.

Un día, un padre y su hijo decidieron buscar aquella corona porque se decía que quien la encontrase, lo tendría todo, ya que la corona poseía poderes mágicos.

Cavaron, cavaron... hasta agotar sus fuerzas. Se sentaron a descansar y comenzó a atraparles el sueño. De repente, miraron frente a ellos y apareció

la reina esclava, hermosa, joven y bella. De tanta sorpresa, los buscadores se quedaron embobados.

—¿Qué buscáis aquí? —preguntó la reina.

—Buscamos la corona de oro —contestó el padre.

—Malgastáis vuestras fuerzas, —dijo la reina— el escondite secreto de la corona mágica es sólo conocido por mí.

—Entonces... ¿qué hacemos? —preguntaron.

—No busquéis la felicidad bajo la tierra, creadla vosotros a vuestro alrededor. Desde ese momento, tendréis lo que más deseéis, poseeréis la corona y ésta brillará en vuestras manos.

Quería el padre decirle algo más a la reina, pero en ese instante truenos, rayos y una fuerte lluvia llenaron el cielo y la figura de la reina desapareció de su vista.

Y cuentan que por las noches se puede contemplar los rayos de luz que emite la corona de oro. Pero ya nadie se atreve a buscarla, porque permanece bajo la protección de la misma reina esclava.



DESENLACE

UNA EXPERIENCIA SOCIOLÓGICA

El trabajo que hemos llevado a cabo con estos talleres ha tenido toda una serie de implicaciones de carácter sociológico y moral que no siempre hemos sido capaces de valorar en su justa medida. Desde el inicio hasta el fin, hemos contado con aspectos culturales en continua fricción, no sólo por el hecho de que el alumnado participante fuese de diferentes nacionalidades, en colaboración con el grupo español, sino también porque se encuentran en una franja de edad crucial para su desarrollo y su educación, hecho superado gracias al compromiso y la solidaridad de quienes han hecho posible esta experiencia.

Dado que la importancia se concedía aquí a las relaciones humanas más que a la recopilación de materias literarias o artísticas, lo que nos encontramos es con un variado grupo de jóvenes conviviendo en nuestra región, con una muy variada procedencia cultural, social y lingüística, cada una de las cuales nos muestra un grado diferente de adaptación e integración en nuestra sociedad. En realidad, lo que se está midiendo aquí es el cruce de culturas, la capacidad de las sociedades de transformarse y de enriquecerse con lo nuevo y con lo diferente. Y en esto consiste el desafío; no sólo de este proyecto aisladamente, sino de la realidad social del día a día.

Por ello, dejando a un lado las valoraciones particulares de casos,

cabe señalar la voluntad participativa de todos los colectivos: alumnado extranjero, español y centros educativos; los ejes fundamentales de estas nuevas sociedades. Un impulso creador que llama a la construcción de nuevos valores donde las personas resaltan por encima de sus diferencias. Un impulso y una iniciativa que está en todo ser humano, pero que sólo le hace falta ese poquito de compromiso y de paciencia de todos y para todos para que se manifieste en todo su potencial.

En cuanto a las barreras de tipo cultural o social, también de clase, resulta sorprendente con qué facilidad estos grupos han ido derribando esos prejuicios casi dogmáticos que traían los unos acerca de los otros. Una vez juntas en el mismo espacio y con las mismas reglas de juego y, sobre todo, dándoles la oportunidad de conocerse mutuamente, han reconocido que la otra persona no sólo no es una extraña sino que además puede llegar a ser una fuente de enriquecimiento personal y humano.

Profundamente creemos que, aparte de los ratos inolvidables que hemos pasado en las sesiones, han ganado una relación solidaria mutua que de ninguna otra forma hubieran podido alcanzar. Y es por esto que este trabajo tiene sentido para nosotros. **Dar oportunidades, tender puentes.** Hacer de nuestras sociedades una realidad más enriquecedora desde el punto de vista humano. Dejar a un lado todo lo que suponga un obsesivo crecimiento material y fortalecer las relaciones humanas como talón de Aquiles de la xenofobia, el odio, la violencia, el enfrentamiento y la guerra, en último término. Si en nuestro intento, con el compromiso y la paciencia que se requiere, llegamos a ver florecer los jardines, al menos tendremos una excusa para afirmar que no todo es imposible.

Los coordinadores

JUSTIFICACIÓN

Objetivos principales:

- Promover el diálogo intercultural en la Región de Murcia
- Reconocer la educación no formal en el ámbito de la juventud a través de la familia

Secundarios:

- Fomentar el multilingüismo
- Alcanzar la competencia comunicativa en español del colectivo inmigrante.
- Impulsar el uso de las nuevas tecnologías.
- Investigar el origen y valorar la importancia de la transmisión oral.

Los movimientos migratorios deben ser entendidos y asimilados tanto por quienes se desplazan a un nuevo lugar como por quienes viven en el lugar de destino. **Para ello debe crearse un marco cordial de comunicación y entendimiento donde ambas partes tengan la posibilidad de dialogar con el fin de realizar un aprendizaje mutuo, sentar las bases para una**

vida en comunidad armónica y tolerante. Resulta fundamental para tal entendimiento el manejo adecuado de una lengua común.

Una herramienta clave para integrar experiencias de vida basadas en la diversidad, desarrollar hábitos de adaptación de los diversos modos de vida y valorar los saberes y modos de vida plurales, es la educación intercultural, base de la que emana este proyecto.

Con este fin es necesario respetar las raíces culturales y fomentar medios de conservación de la identidad cultural para superar las barreras lingüísticas, geográficas y étnicas. Con la idea de fomentar todos los buenos valores expuestos anteriormente y crear herramientas para su puesta en práctica, surgió la idea para el proyecto: *De bocas y puentes florecen jardines. Recopilación de cuentos populares escuchados allí para ser narrados aquí.*

Mediante esta combinación nativo-extranjero y usando la excusa de la recuperación de cuentos de tradición oral, se ha buscado que chavales de diferentes nacionalidades vean al “otro” como una prolongación de su “yo”. Así mismo, para que tomen conciencia de que todas las personas son, en esencia, lo mismo aunque en lo humano tengan configuraciones diferentes; descubran países y culturas diferentes, con formas de actuar y pensar diferente, que les haga replantearse la convencionalidad de su esquema de valores, de sus ideas, de sus costumbres; darse cuenta de que la información de primera mano te lleva a no cometer el error de prejuzgar a los demás, evitando sorpresas y, sobre todo, dando pie a un enriquecimiento personal mutuo y vislumbrar que el hecho de que “ellos” sean ellos y “nosotras” seamos nosotras es un hecho totalmente fortuito y que jamás entenderemos qué es la vida y quiénes somos nosotros mismos si no es a través de lo que el “otro” puede hacerme comprender de mí mismo.

Además, contando los cuentos que escuchan de los suyos, los chicos y chicas involucrados en este proyecto han **valorado la singularidad cultural de sus ancestros**, impidiendo con su acción que se pierdan tantas historias, tantas pasiones y emociones de otro tiempo que quedaron reflejadas en los cuentos.

Durante siglos se contaron en hogares muy distantes. Los hombres y mujeres que reunidos con familiares, amigos o conciudadanos los relataban, jamás imaginaron que su voz llegaría muchos años después a ciudades y hogares separadas por grandes ciudades, montañas y mares. Los fenómenos

migratorios, los nuevos medios técnicos de fijación y reproducción de materiales culturales y la apuesta de nuestras instituciones por subrayar el valor de la diversidad cultural, hacen posible hoy entretejer viejas historias.

Están ahí, duermen y esperan en un estado de latencia en las mentes del alumnado de nuestra educación secundaria. Esperan ocasiones como ésta para salir a flote y darse a conocer a aquellos que las desconocen.

CONTEXTUALIZACIÓN

Jóvenes de los municipios de Santomera, Llano de Brujas, Yecla y Murcia escolarizados en los centros de enseñanza secundaria. Así como 13 jóvenes residentes en casa de acogida en El Raal, procedentes de Marruecos, Mali, Senegal y Guinea Conakry.

La franja de edad es entre los 15 y los 19 años.

Los países origen del alumnado extranjero destinatario, fueron, en orden aproximado de mayor a menor, los siguientes: Magreb, Rumanía, Bulgaria, Países latinos con lengua indígena (quechua, aymara, chibcha), China, Ucrania, Senegal, Mali, Guinea.

Para la elección de los centros educativos en los que se ha llevado a cabo el proyecto se ha buscado su localización geográfica como medio de representación de la realidad y ha sido fundamental el involucramiento y deseo de colaboración de sus departamentos de Lengua y Literatura. Estos centros son un ejemplo muy representativo de los institutos murcianos en cuanto a la cantidad y a la procedencia del alumnado inmigrante que realiza sus estudios de secundaria en nuestra región.

METODOLOGÍA

El trabajo de fijación escrita y de traducción de los cuentos de las lenguas wolof, rumano, ucraniano, bambara, árabe... al español, se ha realizado por parejas.

Las sesiones desarrolladas han seguido las siguientes pautas:

—Empleo del *método deductivo*: Para lograr los objetivos propuestos hemos conducido al alumnado al aprendizaje de los contenidos de forma deductiva. Primero les hemos planteado juegos y dinámicas de recreo y una vez completado el ejercicio hemos descubierto juntos lo que se ha aprendido y las capacidades que han desarrollado.

—*Técnicas empleadas y pautas de comportamiento*: Para el buen fin del taller, hemos utilizado las siguientes técnicas: “Hablar a término” (nadie empieza a hablar hasta que la persona que habla haya terminado); empezar las intervenciones con “yo creo”-“yo pienso” como modo de hacer ver a los demás que simplemente estoy expresando mi opinión; no opinar sobre otra persona, sí sobre lo que dice, en su debido momento y dando nuestra opinión sobre la base del *respeto*; no dar consejos salvo que te lo hayan pedido previamente; no hablar de nadie que no este presente; no hablar mal de terceras personas, estén presentes o no; y no hacer y decir nada que no te gustaría que te hicieran o dijeran.

—*Constructivismo*: El conocimiento se ha construido partiendo de lo que el alumnado ya sabía. El monitor ha sido un integrante más del grupo, abierto siempre a las necesidades que se plantean y desempeñando la faceta de mediador/motivador del aprendizaje.

— *Refuerzo positivo*: Durante el taller se ha reforzado de forma positiva la evolución personal y de grupo, ayudando de esta manera a elevar la autoestima y la confianza propia.

— La *distribución del aula* ha sido flexible, primero sentados en círculo en las sesiones de conocimiento y asentamiento del grupo, favoreciendo la igualdad dentro del grupo y la buena comunicación. Para el trabajo de recopilación y creación se ha distribuido al grupo por parejas.

— Se ha intentado que todas las actividades de cohesión hayan tenido un *carácter cooperativo*.

— Se ha evitado en todo momento la emisión de información de forma unilateral y se ha fomentado que todo el grupo pueda enseñar y aprender mutuamente.

— Para tratar los temas de conflicto dentro del diálogo de culturas se ha usado el *debate* como medio para adquirir conocimientos, interiorizando las competencias lingüísticas de hablar, escuchar y conversar. Así como fomentando el buen uso respetuoso de la palabra.

— Las sesiones han tenido un *carácter progresivo, consecutivo y flexible*. Han sido adaptadas en el tiempo según la carga lectiva de tareas y exámenes del alumnado para no influir negativamente en su rendimiento escolar.

— Hemos querido mantener en los cuentos la inexactitud y el poder de creación con que nos provee la tradición popular. Por ello, al leerlos puede apreciar que hay ligeras diferencias estilísticas entre la versión escrita y la versión narrada del cuento. Cada cuento, al ser narrado, experimenta la peculiaridad de ser, al mismo tiempo, igual y diferente al original.

De bocas y puentes florecen jardines

Este libro surge con el sueño de fortalecer los puentes tendidos entre diferentes culturas y de tejer redes que velen para que ninguna persona caiga al abismo del rechazo y la soledad. Procedentes de diferentes orígenes pero unidos por el amor empático que surge cuando se quieren desmontar muros que nos deshumanizan, alumnado y monitores montaron juntos las pequeñas piezas de este collage con la intención de conocernos mejor y reconocer en una mano desconocida un símbolo de hermandad. Contando los cuentos que escucharon, el alum-

nado involucrado en este proyecto ha valorado la singularidad cultural de sus ancestros, impidiendo con su acción que se pierdan tantas aventuras y pasiones de otro tiempo que quedaron reflejadas en estas historias. Durante siglos se contaron en hogares muy distantes y quienes las relataban, jamás imaginaron que su voz llegaría muchos años después a ciudades y hogares separadas por grandes ciudades, montañas y mares. Los fenómenos migratorios hacen posible hoy entretejer viejas historias. Están ahí, duermen y esperan... y salen a flote en libros como éste.



Programa
Juventud
en Acción



INSTITUTO DE LA JUVENTUD
REGIÓN DE MURCIA

